الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عبد الحميد ابن باديس مستغانم
قسم : الدّراسات اللّغوية

مشكلات المصطلح العلمي العربي

أ.د فريحي مليكة
أستاذة التعليم العالي
جامعة عبد الحميد بن باديس

مذكّرة تخرج مقدّمة لنيل شهادة الماستر أكاديمي

تخصص: لسانيات تطبيقية

إعداد الطالب(ة) :
- دوبة صارة

إشراف الأستاذ(ة):
فريحي مليكة

السّنــة الجــامعية: 2021 / 2022

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عبد الحميد ابن باديس مستغانم
قسم : الدّراسات اللّغوية

مشكلات المصطلح العلمي العربي

مذكّرة تخرج مقدّمة لنيل شهادة الماستر أكاديمي

تخصص: لسانيات تطبيقية

إعداد الطالب(ة) :

- دوبة صارة

إشراف الأستاذ(ة):

فريحي مليكة

السّنــة الجــامعية: 2021 / 2022

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة عبد الحميد ابن باديس مستغانم

قسم : الدّراسات اللّغوية

مشكلات المصطلح العلمي العربي

أ.د فريحي مليكة
أستاذة التعليم العالي
جامعة عبد الحميد بن باديس

مذكّرة تخرج مقدّمة لنيل شهادة الماستر أكاديمي

تخصص: لسانيات تطبيقية

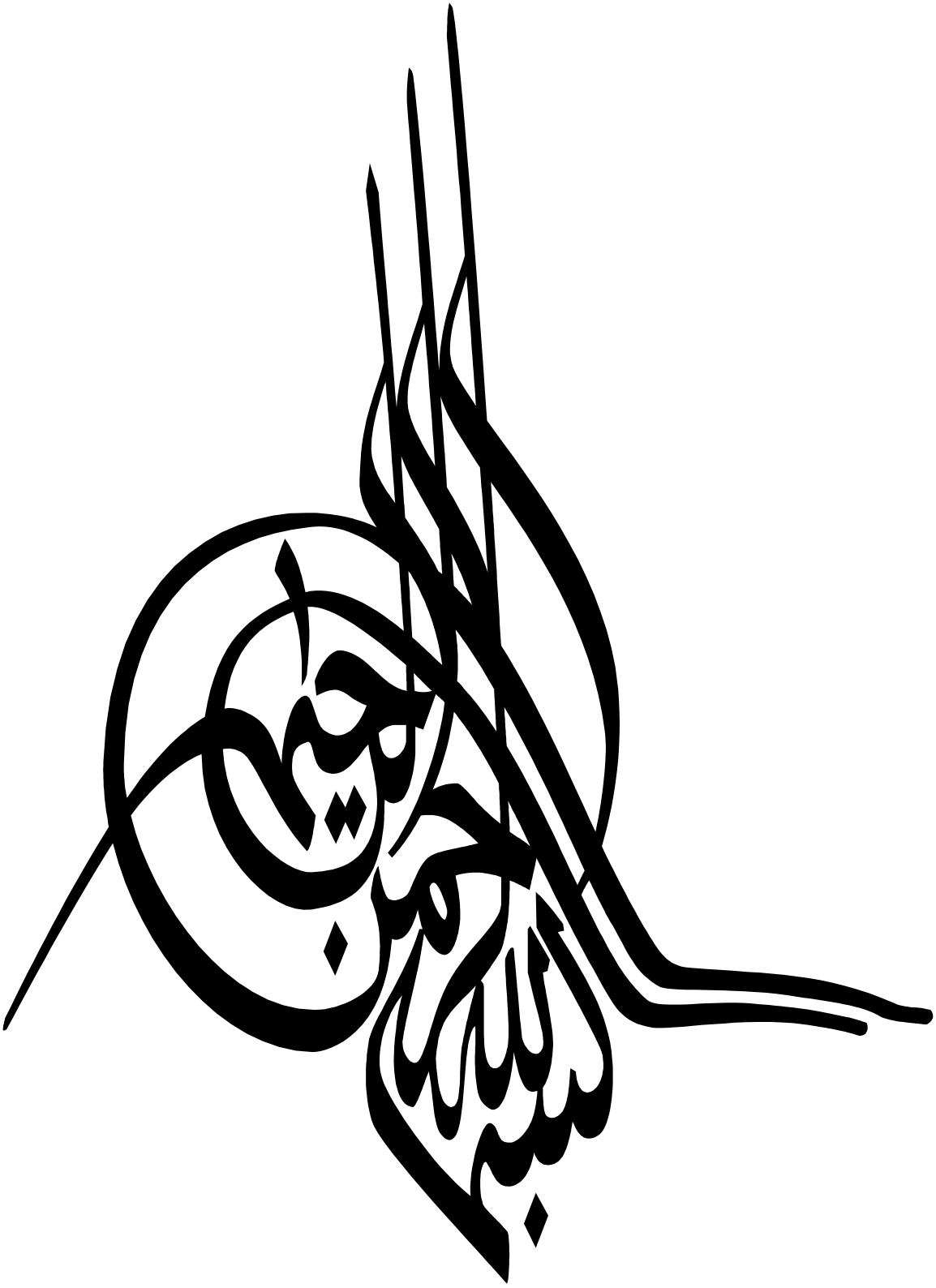
إعداد الطالب(ة) :

- دوبة صارة

إشراف الأستاذ(ة):

فريحي مليكة

السّنــة الجــامعية: 2021 / 2022


بسم الله الرحمن الرحيم

الشكـــر والعرفـــان

أولا الحمد لله حمدا كثيرا مباركا فيه على ما وفقنا إليه من إنجاز هذا العمل بفضله وعونه ورحمته.

كما أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان للأستاذة التي زودتني بملاحظاتها وتوجيهاتها طوال مراحل إعدادها فجزاها الله خيرا.

مـــقـــدمة

المقدمة:

تقتضي سنن الله في التدرج سار اللسان و نشأة المعرفة و العلوم من بساطة إلى تركيب، و من سهولة إلى تعقيد و ما زال اللفظ مقترنا بالمعرفة الإنسانية، معبرا عن أغراضها، مفتاح لغزائها، يجري عليه الناموس و تنقله ألسنة الناس من شتى الأجناس، كلما جد لهم أو عليهم عرض اصطلحوا على لفظ يسعه و يسميه، و من أغراضهم ما يستجد من علومهم و المصطلحات و مفاتيحها.و هو سبب الذي جعلني أدرس **مشكلات المصطلح العلمي العربي**

.فكانت خطتي في الآتي

مقدمة

مدخل

الفصل الأول : تعريف المصطلح و المصطلحية و نشأتها.

المبحث الأول: المصطلح و المصطلحية لغة و اصطلاحا

المبحث الثاني:تعريف المفهوم لغة و اصطلاحا و فرق بين المصطلح والمفهوم

.

المبحث الثالث: نشأة علم المصطلح و المصطلحية.

المبحث الرابع: الفرق بين المصطلح و المصطلحية.

الفصل الثاني: مراحل و مشاكل علم المصطلح العلمي و خصائصه.

المبحث الأول : مراحل تطور علم المصطلح.

المبحث الثاني : مشاكل علم المصطلح.

المبحث الثالث : أسباب و نتائج علم المصطلح.

المبحث الرابع : أهمية و خصائص علم المصطلح.

الخاتمة

وقد اعتمدنا المنهج التحليلي الوصفي في تبسيط هذه المطالب الآنفة الذكر، وكان سندنا في ذلك مجموعة من المصادر والمراجع منها:

- ✓ علي قاسمي: النظرية العامة لوضع المصطلحات و توضيحها و توثيقها.
- ✓ علي توفيق الحمد: في المصطلح العربي قراءة في شروط توحيده.

وأخيرا أحمد الله وأشكره على إتمام هذا البحث، كما لا يسعني في هذا المقام أن أشكر الأستاذة الفاضلة على ما قدمته من توجيهات وتوضيحات قيّمة حول موضوع البحث.

مستغانم 2022/07/03

مـــدخل

مدخل:

إن التقدم في المعرفة البشرية و التكنولوجيا و الاقتصاد يعتمد إلى حد كبير على توثيق المعلومات و تبادلها و نستخدم المفاهيم، التي تعبر عنها بالمصطلحات و الرموز أساسا لتنظيم الأفكار العلمية و جميع المعلومات الأخرى غير أن هذا التطور السريع في المقارنة الإنسانية أدى إلى صعوبة إيجاد المصطلحات الكافية شافية إذا لا يوجد تطابق و لا تناسب بين عدد المفاهيم العلمية المتنامية و عدد المصطلحات التي تعبر عنها و لهذا كله تلجأ اللغات إلى التعبير عن المفاهيم الجديدة بالانجاز و الاشتراك اللفظي و غيرهما من الوسائل الصرفية و الدلالية و قد يقود ذلك الارتباك و اضطراب على المستويين الوطني و الدولي خاصة أن تصنيف المفاهيم و طريقة التعبير عنها يختلفان من لغة إلى أخرى ما يؤدي إلى صعوبة في تبادل المعلومات و تنميتها و لهذا، كذلك كان لا بد من توحيد المبادئ التي تتحكم في إيجاد المفاهيم أو تغيرها و في وضع المصطلحات المقابلة لها و تعديلها و من نشأ علم المصطلح الحديث خلال القرن العشرين و هو علم حديث النشأة و ما زال في دور النمو و التكامل.

و من هنا نطرح الإشكالية التالية ما هو دور المجتمع اللغوي في صياغة المصطلحات العلمية الحديثة؟

و من هنا نتطرق إلى تعريف المصطلح لغة و اصطلاحا و المصطلحية.

تعريف المصطلح لغة : إن تعريف اللغوي يشير إلى أن كلمة « مصطلح» مشتقة من اصطلح القوم على أمر أي اتفقوا عليه و قد يختلف الناس على تسمية معينة و تشيع التسمية وتتيح أكثر من غيرها من الأسماء المقترحة فتلقى القبول و يصطلح الناس عليها فتكون «مصطلحا » بينهم. و من هنا صنفاه

مصطلح في المعاجم العربية القديمة هو: تصالح القوم و وقوع الصلح و سلم بينهم و قد أكد ذلك في معظم المعاجم:

حيث جاء في معجم اللسان العرب : تحت مادة [1]« صلح » صلح : «الصلاح»و صلح كصلح و الاستصلاح تقيس الاستفساد .....و الصلح تصالح القوم بينهم، و الصلح السلم، و قد اصطلحوا و صالحوا و أصلحوا و تصالحوا و اصطلحوا بمعنى واحد.

و قد جاء في تاج العروس : « الصلاح ضد الفساد .....و أصلحه ضد أفسده و (الصلح بالضم) تصالح القوم بينهم هو السلم و صلح أيضا جماعة متصالحين / و اصطلحا / أو تصالحا و أصلحا / كل ذلك بمعنى واحد و استصلح : نقيد استفسد و الاصطلاح اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص.[2]

و جاء في تاج اللغة و صحاح العربية « الصلاح ضد الفساد تقول ، صلح الشيء يصلح صلوحا و الصلاح (بكسر الصاد) : المصالحة» .[3]

حيث قال الجاحظ في تعريفه للاصطلاح هو[4] : تخير تلك الألفاظ لتلك المعانى، و هم اشتقوا لها من كلام العرب تلك الأسماء و اصطلحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب اسم.

أما في كتاب التعريفات للشريف الجرجاني[5] « الاصطلاح عبارة عن أتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول ألا هو إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى أخر لمناسبة بينهما و قيل الاصطلاح هو اتفاق طائفة على

1 ابن منظور: لسان العرب،مجلد 08، ص:267.
2الزبيدي : تاج العروس ج6 ، ص:547.
3الجوهري : في كتاب تاج اللغة و صحاح العربية ج1 ص:383 .
4 الجاحظ:البيان والتبيين تحقيق عبدالسلام هارون،القاهرة، ج الأول،ص: 139.
5 السيد شريف ا لجرجاني،التعريفات،بغداد 1982،ص: 22 .

وضع اللفظ بإزاء المعنى فيتضح الاصطلاح : هو إخراج الشيء من معنى لغوي إلى آخر لبيان المراد إضافة إلى أن الاصطلاح أيضا: أنه لفظ معين بين قوم معنيين.

المصطلح هو : كلمة خاصة بفن أو علم أو صناعة

حيث أن كل هذه التعريفات تؤدي إلى دلالة و معنى واضحا آلا و هو الاتفاق و الإجماع على تسمية شيء بمسمى معين.

و المصطلح : هو تلك الكلمة التي اتفق و تواضع الناس على استعماله في مجال غير الذي كانت فيه مستعملة من قبل مع تبيان الصلة أو العلاقة التي تربط بينهما . **حيث عرف علي قاسمي**[1] : للمصطلح في قوله كل وحدة لغوية دال مؤلفة من كلمة **(مصطلح بسيط)** أما كلمات متعددة **(مصطلح مركب)** و تسمى مفهوما محدد بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان ما غالبا ما يدعى بالوحدة و المصطلحية في أبحاث علم المصطلح.

إن كلمتي "مصطلح " و " اصطلاح " مترادفتان في اللغة العربية و هما مشتقتان من اصطلح (و جدره صلح) بمعنى " اتفق " ، لأن المصطلح أو الاصطلاح يدل على اتفاق أصحاب تخصص ما على استخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدد . و لكن البعض يحسب أن لفظ « مصطلح » خطأ شائعة و أن اللفظ الصحيح هو « اصطلاح »و يسوق لذلك 03 أسباب و هي[2]:

1. إن المؤلفين العرب القدماء استعملوا اللفظ «اصطلاح » فقط.
2. إن لفظ « مصطلح » غير فصيح لمخالفته قواعد اللغة العربية.

---

1 علي قاسمي في كتابة مقدمة في علم المصطلح،ص: 215.

2عبد العلي الودغيري: حول كلمة المصطلح بين الخطأ و الصواب، مجلة لسان العرب، العدد 48، 1999، ص: 199.

3. إن المعاجم العربية التراثية لم تسجل لفظ « مصطلح »و إنما نجد لفظ «اصطلاح » فقط.

حيث يعرف علم المصطلح علم البحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها حيث يدرس الجانب العلمي التي يعني المشغل بالمصطلح حال وضع المصطلحات أو نقلها من لغة أخرى من جميع مستوياتها الصوتية (ظاهرة الافتراض و تركيب الاشتقاق و النحت و التركيب و التعبيرات الاصطلاحية و الدلالة فينظر في الصعوبات التي تعرقل العمل ويعمل على إيجاد الحل المناسب مستهديا بالنظريات و المناهج المطروحة في هذا المجال.

الفصل الأول:
المصطلح والمصطلحية و النشأة والخصائص

تعريف المصطلح اصطلاحا :

أساس الاصطلاح القائم على المواضعة كما قال ابن جني و غيره إن أكثر أهل النظر على أن أصل اللغة هو المواضعة و المواضعة هو الاتفاق و الاصطلاح من الجدر [ص، ل، ح] و تقلباته و هو الاتفاق.

و على هذا الأساس تكون اللغة عامة قائمة على المواضعة و الاتفاق، والاصطلاح قائم أيضا على الاتفاق إلا أن الفرق هو: أن اللغة هي اصطلاح عام بين عموم المتكلمين أما الاصطلاح فهو اتفاق خاص بين فئة من المتكلمين مخصوصة.

و المصطلح : كلمة وضعتها فئة مخصوصة في ميدان معين بإزاء مفهوم محدد حيث إذا ذكر اللفظ لا يراد به غير هذا المفهوم.

و **من أهم تعريفات الاصطلاح في معجم العربي القديم**، ما جاء في **تاج العروس**[1]: للزبيدي و في الجاسوس على القاموس لفارس السندباق: و هو أن الاصطلاح هو «اتفاق طائفة مخصوصة على آمر مخصوص». و اعتبر **الكفوي الاصطلاح** «اتفاق قوم على وضع شيء و قيل إخراج الشيء عن معناه اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد»

و قال شريف الجرجاني[2] **:** « الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول».

و قال : القرافي [3]**:** « فإن الاصطلاحات هي الألفاظ الموضوعة للحقائق» .

و يرى فخر الدين الرازي : أن الاصطلاحات هي عرف خاص بكل طائفة من أهل العلم كالنقص و الكسر و القلب و الجمع و الفرق : للفقهاء و الجوهر

1 الزبيدي : تاج العروس من جواهر القاموس ج6 ص 551 .
و ينطر : مادة (صلح) في الجاسوس على القاموس لفارس الشياق .
2 الشريف الجرجاني : التعريفات، ص: 28 .
3القرافي : شرح تنقيح الفصول في اختصار المحصول، ص: 4 .

والعرض و الكون:للمتكملين و الرفع و النصب و الجر للنحاة **و الاصطلاح** عنده : اتفاق على وضع اسم للشيء

فالاصطلاح هو : مجموع مفردات خاصة تستعمل في ميدان من ميادين المعرفة أو ميدان مهني.

و المصطلح هو : مفرد من الاصطلاح : أي كلمة من مجموع مفردات خاصة لا تستعمل في الكلام العادي الجاري على السنة الناس

و قد عرف محمد دخسارة المصطلح[1]:

بأنه كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة مخصصة علمية أو تقنية يوجد موروثا أو مفترض للتعبير عن المفاهيم و ليدل على أشياء مادية مجددة:

و يعني ذلك : أن المصطلح عبارة عن لفظ و أحيانا يكون مربكا يستعمل للتعبير به عن تخصص معين ليعبر عن المفاهيم أو التعاريف لكي تنسجم مع لفضة المستخدمة لذلك التعريف

فالمصطلح هو رمز اللغوي الذي يدل على تصور ذهني أكثر ما يكون متفقا عليه لهذا التصور يربط بين المصطلح و المفهوم

1محمد ممدوح خسارة: علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات في العربية، علم الكتب الحديث، دمشق، 2008م ،ط1، ص14.

و قد عرفه الحجازي بأنه[1] : اسم قابل للتعريف في نظام متجانس يكون تسمية حصرية- تسمية لشيء و يكون منظما من نسق يطابق دون غموض فكرة أو مفهوم.

و يعني : أن المصطلح هو مفردة تشترط تعريفا أو شرحا لها ليكون لها مجال صمن حقل من حقول المعرفة و العلوم حيث يكون المصطلح ضمن قالب يوضح فكرته أو معناه

و عرفه أميل يعقوب بأنه : لفظ علمي يؤدي المعنى بوضوح و دقة و يكون متفقا عليه عند علماء علم من العلوم أو فن من الفنون، و يتضح أنه لفظة علمية متفق على وضعها جماعة من أجل أن يكون مفهوم واضحا و يتميز بالدقة ودلالة معناه

تعريف المصطلح عند الكتاب في العصر الحديث و منها :تعددت تعاريف للمصطلح عند الكتاب في العصر الحديث و منها :

حيث عرفها **البوشاني[2]** : أراد أن يكون تعريفا شامل و يتخذ كل جوانب حيث قال:

المصطلح العلمي أو التقني هو اللفظ الذي خصصه الاستعمال في علم من العلوم أو فن من الفنون أو صناعة من الصناعات بمفهوم معين فإذا أطلقه مستعملوه من أصحاب تلك العلوم و الفنون و الصناعات.

و قد عرفه الشهبابي [3]: لما ورد من القدمى « المصطلح العلمي هو لفظ اتفق عليه العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية فالتصعيد

1 محمود فهمي الحجازي: الأسس اللغوي لعلم المصطلح، ص: 60 .
2. البوشيخي: مشروع المعجم التاريخي للمصطلحات العلمية ط 1، مطبعة أتوبرانت، فاس 2002.
3 الشهابي: المصطلحات العلمية في اللّغة العربية، ص:3 .

مصطلح كيمياوي ، والهيولي مصطلح فلسفي، و الجراحه مصطلح طبي وتطعيم مصطلح زراعي وهكذا.

تعريف المصطلح عند الغرب

يوجد شبه اتفاق بين اللغات الأوروبيه في الألفاظ التي تقابل كلمه مصطلح في العربيه ففي اللغه الفرنسيه « terme » وفي الإنجليزية terme و في الاطالية termineوفي الاسبانية termino و في البرتغالية termo تقترن كل هذه الكلمات من حيث الكتابه والنطق من الجدر يفاني termo الذي يعني الحد الفاصل كما تعني كلمة terminus المجال و الحيز

حيث معجم hachétté[1] يرجع لفظterme المصطلحفي اللغة الفرنسية term في اللغة الإنجليزية إلى أصله اللاتيني ومعناه الحد أي ما يحد الشيء أو المعنى

و في المعجمle petite robert[2]يعرف على انه مجموعه من المصطلحات التقنية ممحظة لتقنيه معينه آو علم معين.

أما المعجم الإنجليزي oxford[3] فيعرفه على أنه كلمات خاصةأو تعبيرات تستعمل في موضوعات معينة.

حيث في تعريفات المعجمات الغربية يلاحظ أنها ربطت المصطلح بمفهوم محدد وبمجال علمي أو تقني معين تتميز أنه من الألفاظ التي يتداولها الناس في اللغة العامة.

تعريف المفهومconcept

1Dictionnaire hachette la dectionaire de notyre temps 1990,p 1488
2La rousse dictinaire de français 2010 p 419
3Oxford learners pocket dctionary fourts edition p 458

هو عبارة عن فكره عامة ومجردةيكونها العقل البشري عن موضوع التفكير الملموس أو المجرد مما يسمح له بالربط الموضوع أو شيء أخر بمجموع تصورات مختلفة التي يملكها عنه وفي الأخير يتمكن من تنظيم المعارف وجعلها واضحة ويسعى أصحاب التخصصات المختلفةإلى وضع مفاهيم والدراسات بالاعتماد على تحليل مجموعه من الأسس والمعلومات حول موضوع ما من أجل المساهمة في توضيح العديد من المفاهيم المرتبطة به[1]. أنه قليل العديد أي انه يرتبط بمواضيع معينة ضمن مجال دراسي محدد لذلك لكل موضوع ما مجموعة من المفاهيم الخاصة به.

1. يعتمد على مجموعه من الاستنتاجات أي انه من الممكن استنتاج المفهوم بالاعتماد على دراسات حالية أو سابقة أو من خلال الخبرة.
2. انه غير قابل للتعبير بسهولة أيأن المفهوم يظل ثابت لفترة زمنية طويلة ولا يمكن تعديله، أو تحديده إلا في حالة ظهور استنتاجات ونظريات جديدة لم تكن معروفة في السابق.

تعريف المفهوم اصطلاحا:

حيث عرفه أبو بقاء الكفوي :بقوله« المفهوم هو صورة ذهنية سواء وضع بإزالتهاالألفاظأولا» وجاء في موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم العالم الهندي **التهناواي :** المفهوم عند المنطقيين ما حصل في العقل وفي المعجم الفلسفي لجميل صليبا لقد كان نفس المعاني التي ذكرها **التهناواي،** ونستنتج من هذه التعريفات أن المصطلح هو عملية ذهنية أو تصورات تشير إلى مجموعة من الموضوعات أو الخبرات أو تمثيل الرمزي أو كل ما يمكن أن يستدل به على عدد من الأفراد أو الموضوعات، وأشهر التعريفات المتداولة

1الخليل بن أحمد الفراهدي : العين، تحقيق إبراهيم السمراني ومهدي المخزومي ، بقية حرف الهاء الجزء الرابع دار الهلال، ص: 161.

للمفهوم قولهم أن المفهوم معناه منطقي وهو مجموعة صفات وخصائص التي تحدد الموضوعات التي ينطبق عليها اللفظ تحديدا يكفي لتمييزها عن موضوعات أخرى.[1]

الفرق بين المفهوم والمصطلح :[2]

سبق لنا أن عرفنا عن المصطلح في اللغة العربية بكونه مشتق من فعل صلح وهو ضد الفساد: نستنتج أن الاصطلاح يتكون من ثلاثة أركان:

1) **مصطلح** :وهو قائم بعملية الاصطلاح أي الوضع.
2) **مصطلح** : عليه بمعنى متفق عليه.
3) **مصطلح** : بمعنى ما ينتج عنه الاصطلاح او تسمية المتفق عليه.

الفرق بين المفهوم والمصطلح :

نلاحظ أن المفهوم يرتكز على الصورة الذهنية أما الثانية يركز على الدلالة اللفظية للمفهوم. تخلص الدراسات المختلفة إلا أن المصطلح يقوم على اتفاق بشكل مباشر أو ضمنيا أو تاريخيا وان مصدر المصطلح هو الجماعة، أيأن يكون المصطلح ناشئا عن اجتماع طائفة من العلماء واتفاقهم على دلالة لفظ على معنى معين، بل من الراجح أن المصطلح ينشا على يد عالم من العلماء ثم يأخذ طريقه إلى الشيوع فإماأن يستقر ويثبت و يشيع بين العلماء وأماأن يترك ويستعاض عنه بغيره من المصطلحات وعندما يتم الاتفاق على مصطلح ما ويدقق النضج المعرفي وينتشر بين ذوي الاختصاص ويحمل مفهومه مصطلحيه فان اللفظ اللغوي يتحول إلى مفهوم ، إما إذا كان النضج كامل الحضور فان اللفظ أو المفهوم ينتقل إلى رتبة المصطلح لكن عندما يغيب

1عبد الرحمن بن معا اللويدق:بناء مفاهيم و دراستها في ضوء المنهج العلمي، د. د.ط.د.ت، ص:4.
2كوريم سعاد:الدراسة المفهومية :مقاربة تصورية ومنهجية، ص:40.

إن نضج تكون إمام لفظ اللغوي مجرد عن أي حمولة مفهومية مصطلحية فإن النضج المصطلح يكون غير تام وبالتالي لا يوصف في الدراسات المختصة[1].

ومن خلال هذه الفروقات سوف نقوم بتوضيح هذه التعاريف في الجدول التالي :

1.أبو البن وجيه المرسي: التربية الإسلامية و المفاهيم الدينية.
http://kenanaonline.com/users/wageehelmorssi/posts/2681401

الفرق بين المفهوم و المصطلح

الفروقات	المفهوم	المصطلح
التركيز	يركز على الاستنتاجات الفكرية التي تم الوصول إليها	يركز على المعاني اللفظية و يعرض على توضيحها ليسهل فهمها.
الإتفاق	ليس بالضرورة أن يتفق الباحثون في مجال معين على مفهوم واحد مرتبط به	يتفق كافة الأفراد على تعريف المصطلح و يصبح من الأمور المعرفية و المتداولة ضمن مجال الخاص فيه
التوثيق	يتم الاحتفاظ بالمفاهيم في المؤلفات الخاصة بالأفراد الذين عملوا على صياغتها	يتم الاحتفاظ بالمصطلحات في مؤلفات تعتبر من المراجع اللغوية المهمة مثل المعاجم

الفرق بين علم المصطلح العام وعلم المصطلح الخاص :

كما أشرنا في تعريفنا لعلم المصطلح بأنه دراسة علمية لمفاهيم والمصطلحات التي تعبر عنها في اللغات الخاصة والغرض من علم المصطلح توفير المصطلحات العلمية والتقنية الدقيقة التي تسير تبادل المعلومات ولهذا يعتبر

علم المصطلح عنصرا أساسيا في التخطيط اللغوي حيث جاءت النهضة العلمية النفسية الحديثة وكان من مستلزماتها مصطلحات جديدة تعبر عن مستلزماتها مصطلحات جديدة تعبر عن مفهوماتها لأن لغة العلم تعتمد على المصطلح كما يعتبر من أحدث علم اللغة التطبيقي بتناول أسس علميه و توحيدها وكان العالم فوستر قد حدد مكان علم المصطلح من فروع المعرفة بأنه مجال يربط علم المنطق وعلم الموجود وعلم المعلومات وبفروع العلم المختلفة ومن هنا ينقسم علم المصطلح كغيره من العلوم اللغوية إلى علم مصطلح عام وعلم مصطلح خاص يتناول علم المصطلح العام طبيعة المفاهيم ونظم المفاهيم تعريفات وشروط وطبيعة المصطلحات وعلاقتها الممكنة و الاختصارات المصطلحات والعلاقات والرموز و توحيد المفاهيم و المصطلحات و مفاتيح المصطلحات الدولية ومعجمات المصطلحات والمداخل الفكرية ومداخل الكلمات **أما علم المصطلحات الخاص** فيعتمد على القواعد الخاصة بالمصطلحات في اللغة المفردة مثل اللغة العربية أو اللغة المفردة وهذا التمييز بين علم المصطلح العام وعلم المصطلح الخاص يوازي التميز بين علم اللغة العام وعلم اللغة الخاص[1].

تعريف المصطلحية :

إن قضيه منافسة ومعالجة علم المصطلح كعلم ضمن أنظمة المعرفة والتواصل الحديثة تحلينا من وجهة المنهجية على علاقة المؤسسة بين الإنسان والعالم الخارجي أي علاقة الإنسان بعلم الأشياء وعليه فان الحاجة إلى تسمية الأشياء ثم الشعور بها وتفسيرها منذ القدم ومنه تجمع دراسات المصطلحية على إن علم المصطلح ممارسة موجودة منذ الأزل ويعود جذوره بعيدا في الزمن إلى الزمن الذي نظر فيه الإنسان إلى الأشياء المحيطة به وبدأ بإطلاق الأسماء

1 راضية بن عربية :مدخل إلى اللسانيات المصطلحية، جامعة حسيبة بن بوعلي بشلف، الجزائر، ص:119 .

عليها و بتصنيفها وفقا لأهميتها في حياتة اليومية والعملية. وهكذا عبر تقدم العالم وتسميه الأشياء وضع الإنسان أسس ما يسمى بعلم المصطلح.

المصطلحية: هي علم يعني بدراسة المفاهيم والمصطلحات المستخدمة في لغات الاختصاص أو اللغات المختصة وهي اللغات المستخدمة لتسيير التواصل بوضوح لا ليس فيه حقل معين من حقول المعرفة باعتماد المفردات والاستعمالات اللغوية الخاصة بهذا الحقل بالمصطلحات إذا وسيلة التواصل الفعال بين الطائفة من أهل الاختصاص في فرع من فروع علم التكنولوجيا والصناعات والحرف وغيرها من مجالات العمل المختصة **والمصطلح أوالمصطلحية هي التسمية دالة على** مفهوم معين في لغة الاختصاص.**ويمكن أن تكون هذه التسمية** :

1. كلمة من اللغة العامة اكتسبت مدلولا متخصصا
2. كلمة مرتجلة ذات مدلول متخصص**(مثال مصطلح park في لغة الفيزياء) .**
3. مركبا يتكون من عده كلمات تشكل وحده دلالية
4. صيغه كيميائية أو رياضة أو غيرها
5. **مختصرات aronyms**
6. تسمية رسمية**(لقب وظيفي ، اسم هيئة ، وحدة ادارية)**

أما مفهوم أو(التصور) فهو وحدة معرفية مستخلصة من السمات أو الخصائص المشتركة بين طائفة من الأشياءأو العلاقات أو الوحدات.

حيث تندرج المصطلحات ضمن اللسانيات التطبيقية التي تشمل على المعجمية المتخصصة specialyard lexivology و الترجمة المتخصصة وتحرير الوثائق التقنية[1].

نشأة المصطلحية عند العرب والغرب :

إن نشأة المصطلح العلمي تعد ظاهره من الظواهر اللغوية الحضرية التي تعد بظهور مفهوم جديد وقد كان الباحثون يجمعون على إن المفكرين العرب القدماء تناولوا الظاهرة الاصطلاحية باعتبارها ظاهره فكرية لاعتبارها علم مستقلا ولهذا انطلقت المصطلحية العربية بظهور الأبحاث الإسلامية حول القران الكريم والحديث النبوي والسيرة النبوية حيث بدأت تكتسب مكانتها وتفرض نفسها أثناء تدوين العلوم حيث أصبح للضرس الإعجاز وضرس التفسير والسيرة والمغاري والتاريخ وغير ذلك من العلوم و بنية الثقافة العربية الإسلامية عند استيراد العرب العلوم الهندية و الفارسية و اليونانية من المنطق و الفلسفة والرياضيات مما أدى لعلمائنا بمحاوره لغاتهم والتفتيش عن كنوزها وذلك بالوضع والقياس الاشتقاق والنحت والترجمة والتعريف لهدف إبداع حدود العلوم ومصطلحاتها و ورسومها وتعريفها حتى يسد عجز المصطلحين الذي عانوا منه ومن العلماء الذين تحدثوا عن ذلك عباس عبد الحليم عباس ما لا حضه د. أحمد مطلوب في كتابه بحوث لغويه حيث تحدث عن وسائل القدماء في وضع المصطلح:[2]

1) اختراع أسماء لا تكن معروفه كما فعل نحويون وغيرهم.

2) إطلاق ألفاظ قديمة للدلالة على معاني جديدة .

1مراياتي محمد: مصطلح في مجتمع المعلومات أهميته و إدارته من بحوث المؤتمر الثالث لمجمع اللغة العربية بدمشق أكتوبر تشرين الأول 2014.

2عباس عبد الحليم عباس: المصطلحية العربية المعاصرة تبيان المنهجي و إشكالية التوحيد، ص:161.

3) ترجمه الألفاظ الأعجمية إلى العربية بوسائل معروفه عندها النحات واللغويون.

المصطلحية عند الغرب:

اعتنى الأوروبيون بهذا العلم سنه 1971م تأسيس مركز المعلومات الدولية للمصطلحات في فينيا نتيجة تعاون بين يونسكوو الحكومة النمساوية وتعود بداية علم المصطلح في أوروبا إلى أواخر القرن السابع عشر لقد كان العلماء الأحياء والكيمياء فضل في إبراز معالم هذا العلم ووضع قوانين كيفية صنعه هذه المصطلحات وإشاعة ذلك عن النطاق الدولي وقد حدد العالي قاسمي مجموعه من الأهداف تشجيع البحوث العلمية في نظريه العلم المصطلحية.

توثيق المعلومات المتعلقة بالمصطلحات

تنسيق التعاون الدولي في حقل المصطلحات وتبادل المعلومات رابط البحث التعاون بين البنوك المصطلحات وأسس تبادل المعلومات[1].

1 علي قاسمي: النظرية العامة لوضع المصطلحات و توضيحها و توثيقها، ص:8.

المبحث الأول: مراحل نشأة علم المصطلح الحديث وشروطه وخصائصه :

نشأة علم المصطلح الحديث :

شرع علماء الأحياء والكيمياء بأوروبا في توحيد قواعد وضع المصطلحات على النطاق العالمي منذ القرن 19 وقد أخذت هذه الحركة في النمو تدرجيا وبين عامي 1902 و 1982 صدر معجم شلومات المصور للمصطلحات التقنية ب 6 لغات و في 16 مجلدا.

و تكمن أهمية هذا المعجم في أن تصنيفه تم على أيدي فريق دولي من الخبراء وانه لم يرتب المصطلحات تلقائيا وإنما رتبها على أساس العلاقات القائمة بينها.

وشهدت عام 1931 صدور كتاب(التوحيد الدولي للغات الهندسة خاصة الهندسة الكهربائية)للأستاذ WUSTER وهذا أستاذ بجامعة فيينا وتوفي عام 1977 بعد أنأرسى كثيرا من أصول هذا العلم الجديد وقد عد معظم اللغويين والمهندسين هذا الكتاب للمراجعة واعتبروا سيشير اكبر رواد علم المصطلح الحديث.

وفي سنه 1936 وبطلب من الاتحاد السوفياتي ممثلا بأكاديمية العلوم السوفيتية، تكونت (اللجنة النفسية للمصطلحات) ضمن الاتحاد العالمي للجمعيات المقياس الوطنيةisa و بعد الحرب العالمية الثانية، حلت محل هذه اللجنة، لجنة الجديدة تسمى (اللجنةالتقنية37) المتخصصة في وضع مبادئ المصطلحات وانسجامها وتنسيقها، وهي لجنة التابعة لمنظمة عالمية للتوحيد المعياري (ISO) التي تتخذ من مدينة جنيف مقرا لها،(ويتولى المعهد النمساوي للمقاس) في فينا أمانة للجنة التقنية 37 وقد قامت هذه اللجنة بجهود

ملموسة في مجال توحيد مبادئ وضع المصطلحات ستأتي ذكر بعضها في الصفحات القادمة[1].

ومن رواد علم المصطلح الحديث السوفيتيان لوط وشابلجين و كان لوط و راء تأسيس (لجنه المصطلحات العلميةوالتقنية) في الاتحاد السوفيتي و يعد أدوين هولمستروم أحد كبار خبراء اليونسكو في أوساط القرن العشرين من رواد هذا العلم فقد شجع هذه المنظمة الدولية على إنشاء دائرة المصطلحات الدولية ورصد الأموال اللازمة لنشر بيبوغرافيا بمجلدين تحتوي على عناوين المعاجم المتخصصة في العلوم والتكنولوجيا، ثم صدرت، بعد سنوات طبعة جديدةمزيدة وبتعاون بين اليونسكو والحكومة النمساوية تأسس(مركز المعلومات الدولي للمصطلحات) في فينا ذو نشاط الواسع في هذا الحقل ومن أهم أهداف هذا المركز ما يلي:

1. تشجيع البحوث العلمية في النظرية العامة لعلم المصطلح ووضع المصطلحات وتوثيقها وعقد دورات تدريبية في هذا الميدان.
2. توفيق المعلومات المتعلقة بالمصطلحات والخبراء والمشروعات والمؤسسات القطرية والدولية العاملة في هذا الحقل.
3. تنسيق التعاون الدولي في حقل المصطلحات وتبادل المعلومات عنها.
4. بحث إمكانات التعاون بين بنوك المصطلحات وأسس تبادل المعلومات بينها.

وقد عقد هذا المركز عددا من المؤتمرات و الندوات الدولية كان أوله االندوة العالمية الأولى حول التعاون الدولي في حقل المصطلحات التي نظمت حول المصطلحات ورغبتها الشديدة في هذا النوع من التعاون ومن نتائج هذه الندوة

1علي قاسمي: **علم المصطلح - أسسه النظرية وتطبيقاته العملية**، مكتبة بيروت،ط1،ص: 116 .

قيام المركز بإعداد دليل بأسماء المنظمات العاملة في حقل المصطلحات وأنشطتها.

ونظرا لإقدام عدد من المنظمات الدولية الكبرى آنذاك على استخدام الحاسوب فيتم تخزين المصطلحات وتوثيقها ومعالجتها ونظرا لضرورة الاتفاق على أسس علمية ياسر تبادل المعلومات ظمن المركز في سان ابريل 1979 م المؤتمر الأول بنوك المصطلحات الدولية الذي كان كاتب هذه السطور ممثلا للوطن العربي فيه وكان هذا المؤتمر يرمي إلى :

1) إرساء مبادئ التعاون الدولي في حقل المصطلحات العلمية والتقنية وتبادلها وشروط هذا التعاون.
2) تطوير مجموعة من الأسس الهادية إلى تشير إقامة بنوك جديدة للمصطلحات.
3) إعطاء فكره واضحة عن المشكلات الرئيسية التي تواجه بنوك المصطلحات واقتراح الحلول لها[1].

الفرق بين علم المصطلح والمصطلحية (terminology / terminologie):

ولتوضيح هذه المسائل الشائكة إن براء العديد من الباحثين في مجال العلوم اللغة إلى وضع المصطلحات العلمية الحديثة ودراسة أسسها المعرفية باعتبار إن علم المصطلح هو علم بحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنه وعند العودة إلى الدراسات الغربية التي تناول علم المصطلح الحديث نجد أنها تفرق بين فرعين من هذه الدراسة:

الأول (terminology/ terminologie) و الثاني،(terminography /terminology)في الأول هو العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم والمصطلحات اللغوية والثاني هو العمل الذي ينص

1 المرجع السابق،ص:17.

على توثيق المصطلحات وتوثيق مصادرها والمعلومات المتعلقة بها ونشرها في شكل معاجم مختصة به الكترونية أو ورقية. وقد تم تخليص هذه الفروق بين علمين في الندوة اللغوية الأوروبية(LSم1993) إذا أن علم المصطلح(terminologie) يتضمن موضوعات كالنظرية التصورية وعلاقة المصطلحات وبنية المصطلح تتضمن المصطلحي()terminographieعلم المعجمية أو علم صناعة المعاجم (lexicographie)وهو علم يقوم على إحصاء الألفاظ وترتيبها والتعريف بها وتوضيحها بالصورة والأمثلة والعبارات من أجل تبيين مجمل الدلالات التي تحوزها داخل لغة ما بغية تشكل معجم وتخلف المعجمية لما سترى لاحقا عن العلم المفردات(lexicologie) وعلم الدلالة(sénantuique) علم الاشتقاق(l'étynologie)[1] .

1 علي توفيق الحمد: في المصطلح العربي قراءة في شروط توحيده، مجلة التعريب، الرباط،ع:20 ، كانون الأول ديسمبر 2000 م ،ص:12.

الفصل الثاني: مراحل و مشاكل علم المصطلح و خصائصه

المبحث الأول : مراحل تطور علم المصطلح.

المبحث الثاني : مشاكل علم المصطلح.

المبحث الثالث : أسباب و نتائج علم المصطلح

المبحث الرابع : أهمية و خصائص علم المصطلح

.

مراحل تطور المصطلحية وعلم المصطلح

المرحلة الأولى من 1930 إلى 1960

ظهرت فيها النصوص من الأولى النظرية لفوستر كما تميزت بوضع آليات منهجية للعمل المصطلحي تراعي الخصوصية المنظمة للمصطلحات.

المرحلة الثانية1960 إلى 1975

عرف خلالها علم المصطلح تصورا كبيرا بفضل تطور الإعلامالآلي والحاسوب فظهر فيها تقنيات جديدة للتوفيق كالظهور بنوك المعلومات وغيرها وبدا الاتجاه نحو تنظيم الدول للاصطلاح ففي هذه المرحلة تم إرساء أسس الاصطلاح.

المرحلة الثالثة 1975 إلى 1985

وضعت خلالها معظم الدول الغربية مشاريع جديدة للتخطيط اللغوي وموازاة مع ذلك تم إبراز الدور الذي يلعبه الاصطلاح في سيرورة تحديث اللغة والمجتمع الذي يشعل يستعملها وأخيرا ادى تطور المعلومات الدقيقةإلى تغير شروط العمل الاصطلاحي ومعالجة المعطيات إلى شروط المعرفة وتطور[1].

المرحلة الأخيرة من 1985

وتمتاز هذه المرحلة بنجاح العمل المصطلحي وسرعته إذ أصبح المصطلحين يتفوقون على أدوات عمل فعالة وسهلة ومصادر أكثر انسجام مع حاجاتهم كما أن التعاون الدولي بدا يقوى ويشتد عودة،وأصبحنا نشهد إنشاء شبكة دولية تضم عدة دول مختلفة ذات قضايا لغوية مشتركة وقد تمت ترجمة هذا التعاون من خلال تبادل المعلومات وأحداث شركات لتكوين المصطلحين وهكذا اتسع

1 علي توفيق الحمد: في المصطلح العربي قراءة في شروط توحيده، مجلة التعريب، ص:226.

العلم المصطلح فيها وتبوأ مكانة مرموقة وهنا تتلخص إذا تحدثنا عن نشأة المصطلح فلابد أن نبين المدارس الفكرية المعاصرة:

مدرسة فيينا école de vienne

وترجع هذه المدرسة إلى مؤسسها المهندس النمساوي بوجين فوستر والتي عرضها في أطروحته الموسومة بالتقييس الدولي للغة التقنية وكان قد قدمها بجامعة برلين سنة 1971.

وكان يرى المصطلحات كوسيلة اتصال لصيغة بطبيعة المفاهيم ومن رواد هذه المدرسة نذكر كل من دهليك وديرزك وهوفمان ويبدو أن فينا هي أكثر مدارس المصطلحية نشاط بفضل مركز المعلومات الدولي للمصطلحات أنفوترم infoterm الذي تأسس عام 1971 بالتعاون من منظمة اليونسكو والحكومة النمساوية.

كما قد أقرت ماريا ثيريسا كابري إلى كونها المدرسة الوحيدة التي جعلت مجموعة من القواعد والمنهجية قاعدة لأي عمل مصطلحين نظري كان التطبيقي في مدرسة فينا تعتبر المفهوم ركيزة العمل المصطلحي فالعمل المصطلحي لا يكون إلا حيث دراسة المفاهيم والعلاقة القائمة بينهما وخصائصها.

إذن هذه المدرسة تعتبر النسق المفهومي نسقا جوهريا في مصطلحات كل علم فتضيف المفاهيم يأتي بعد تصنيف المصطلحات كما تعتبر الدلالة الأحادية خاصة الأساسية في المصطلح وبحكم هذا المبدأ رفضت ظاهرة المشرك اللفظي والترادف وقامت بالمقابل الدعوة إلى توحيد المصطلح كما يعد أيضا وتعتبر إن التوثيق نسقا ضروريا لكل عامل مصطلحي.[1]

1 محمد علي زكران: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، منشورات إتحاد الكتاب العرب 1998، بدون طبعة، ص:225.

مدرسة براغ

وقد ظهرت أو نتجت هذه المدرسة المصطلحية من مدرسة براك اللسانية الوظيفية التي أرست نظريتها اللغوية حول أعمال اللغوي السويسري فريديناندي سويسر (1857، 1913) مؤسس علم اللغة الحديث وهذه المدرسة تعتبر المصطلحات جزءا من اللغة العامة وتهتم بنية اللغات الخاصة ووظيفتها ومن أهمإعلام هذه المدرسة نذكر دروزد فمدرسة وروادها جعلوا اهتمامهم بصبي حول التوحيد المصطلحي على الصعيدين الوطني والدولي كذلك تأكيد خصوصيات الوحدة المصطلحية والطبيعة الخاصة للعلاقات القائمة بين المفهوم والتسمية.[1]

المدرسة الروسية

أو ما تعرف بمدرسة موسكو وترجع بدايات الأولى للمدرسة السوفياتية إلى بداية العقد الثالث من القرن العشرين شانها شان المدرسة الألمانية النمساوية أي مدرسة فيينا ومن أشهر أعلامها لوط ، شابلين و هذا الأخير فهو عضو في الأكاديمية العلوم السوفياتية.

ومن ثوابت المركزية أو مبادئ المدرسة نذكر منها :

فهي تعد علم المصطلح تخصص معرفي تطبيقي من حيث كونه يبحث عن حلول للمشاكل تتصل بممارسة الفعل الاصطلاحي في مجالات العلمية والتقنية ومن أهمها مشكلة التوحيد

التحديد المصطلحي منهج يجب أن تراعي فيها الاعتبارات الاجتماعية اللسانية.

وجوب العناية في أي عام المصطلح بتعيين المصطلح ومميزاته وكذا المفهوم وعلاقته المفاهيم الأخرى ولابد من المطابقة بين المفهوم والمصطلح

1 علي قاسمي: علم اللغة، صناعة المعجم بيروت، مكتبة لبنان ،2004، ط3، ص:125 .

وتخصيص المصطلحات للمفاهيم وهنا يبدو تأثرا واضحا بمدرسه فيينا من حيث ضرورات تنميط المصطلحات وتقسيمها وتوحيدها.[1]

مشكلات المصطلح العلمي العربي

إن المصطلحات التقنية عبارة عن مجموعة من الرموز اللغوية التي تدل على مفاهيم تتعلق بفرع من فروع العلم أو التكنولوجيا وللمصطلحات الجديدة شرطان هما :

الشرط 1 : ينبغي تمثيل كل مفهوم أو شيء علمي بمصطلح مستقل.

الشرط 2 : عدم تمثيل المفهوم أو الشيء العلمي الواحد بأكثر من المصطلح واحد.

حيث أن لم يتم العثور على المصطلحات التي يتم فيها هذه الشروط وبدقة لان لذاكرة الإنسانية حدود ولنظر على أن استخدام اللفظ الواحد لأكثر من مدلول واحد وهذا ما سماه اللغويين الاشتراك اللفظي ومن المخزن حقا إن المصطلحات التقنية في الوطن العربي لا يتوفر فيها هذان الشرطان ، بل هي اقرب ما تكون إلى الفضاء.

حيث أنه لم يكن لدينا توحيد للمصطلحات العلمية في الوطن العربي قبل إنشاء المكتب تنسيق والتغريب وستقوم بعد من أهم الأسباب اللغوية والتنظيمية التي أفضت إلى هذا الوضع المصطلحي المضطرب[2] :

المشكلات اللغوية

إن المشكلات اللغوية التي تواجه عملية توحيد المصطلحات العلمية والتقنية في الوطن العربي تنقسم إلى نوعين :

---

1 المرجع السابق، ص: 126 .

2.علي القاسمي: أسسه و نظرياته ة تطبيقاته العملية علم المصطلح، مكتبة لبنان بيروت ط 1،ص: 126 .

1. **أولها** : راجع إلى اللغة العربية ذاتها
2. **وثانيها :** وها راجع إلى لغة المصدر أي اللغة الأجنبية التي تستعين منها لغتنا العربية هذه المصطلحات.

المشكلات الناتجة عن اللغة العربية

إن العربية قد أقدم اللغات الحية في العالم وعلى الرغم من ان قدم العربية له فوائدة فان له في الوقت ذاته مشكلاته **وتتمثل أهم هذه المشكلات في** :

1) الازدواجية :

حيث تعاني اللغة العربية ظاهرة لغوية تعانيها لغات كبرى أخرى وقد تصدى اللغوي الأمريكي المستعرب جالسون فريكسون : لدراسة هذه الظاهرة في أربعة لغات خلاصة منها إلى التعريف الازدواجية بأنها :

وضع مستقر نسبيا توجد فيه بالإضافة إلى اللهجات الرئيسية اللغة التي قد تشتمل على لهجة واحدة أو لهجة إقليمية متعددة لغة تختلف عنها وبشكل متقن إذن غالبا ما تكون قواعدها أكثر تعقيدا لقواعدها وسيلة للتعبير عن آداب محترم ... ويتم تعلم هذه اللغة عن طريق تربية الرسمية ولكن يستخدمها أي قطاع في أحاديثه الاعتيادية.

وفي الوطن العربي توجد عدة لهجات اجتماعية واقتصادية وجغرافية بجانب اللغة العربية الفصحى وبصورة عامة تعد هذه اللهجات مفهومة بعضها لبعض وتعد اللغة الفصحى من العوامل التوحيد في الوطن العربي لغويا واجتماعيا.

وتعتبر اللغة العربية الفصحى هي لغة العلم والآداب وهي اللغة الوحيدة التي يدون بها تراث الأمة وتصغ فيها المصطلحات العلمية او التقنية.[1]

2) تعدد اللّهجات الفصحى:

1 المرجع نفسه،ص:194.

مثل ما توجد اللهجات العامية في الوطن العربي توجد لهجات فصحية تختلف في ما بينها على جميع المستويات اللغوية **الصوتية والنحوية** والدلالية. يبدو أن الفروق بين اللهجات الفصيحة طفيفة فلا تفارق بالفروق بين اللهجات العامية التي تفوقها كما وكيفا، وقد انتبها اللغويين العرب منذ القدم إلى وجود هذه اللهجات الفصيحة وكتبوا فيها.

ويستطيع غير المتخصص أن يلحظ الفروق الصوتية واللفظية بسهولة إذا استمع إلى نشره أنباء واحدة تداع من إذاعات مثل بغداد والقاهرة والرباط **مثل** إذا يختلف المذيعون في لفظ الأصوات«**كصوت الجيم مثلا**» وفي وضع الخبر على المفردات وفي تنظيم الجمل، كما يختلف محرر وهذه النشرات الإخبارية في اختيار المفردات والتعبير بصورة مضطرة على أن هذه الفروق لا تؤدي إلى حجب المعنى عن المستمع العربي مطلقا ، كما قد يحدث في حالة التحدث باللهجات العامية وحيث أن في مجال المصطلحات العلمية والتقنية ينصب اهتمامنا على الفروق اللفظية بين اللهجات العربية الفصيحة. فعندما يصبح عالم مصري مصطلحات علمية تقنية فإنه قد يختار كلمة تستعمل في الفصحى المصرية وحيث يقوم عالم جزائري بوضع مصطلحات فإنه يختار كلمة في الفصحى الجزائرية. ومن هنا نجد أنفسنا في ازدواجها غير مرغوب فيها وقد تؤدي الازدواجية إلى صعوبة في الفهم المطبوعات العلمية الصادرة في بلد عربي ما.[1]

ثراء اللغة العربية بالمترادفات :

تعد العربية من أغنى اللغات العالمية بالمترادفات، ولعل تعدد أسماء الجمل والصيغ والجواد من الأمثلة المعروفة للجميع.

1 المرجع السابق، ص:195.

ويمكن تفسير هذه الظاهرة بعمر اللغة العربية المديد الذي أتاح للألفاظ والمدلولات القديمة أن تعيش جنبا إلى جنب مع الألفاظ والمدلولات الحديثة، كما أن اللغة العربية هي أداة التعبير وتفكير لعدد كبير من أقوام الشعوب المختلفة متباينة من العالم ويمكن القول ان للمترادفات مزايا في الكتابة الأدبية حيث يستطيع الكاتب أن يعبر بواسطتها عن المعاني المتشابهة وظلالها الهامشية ويزاوج بين المفردات ليرسم صورة أدبية متناسقة الألوان رشيقة الخطوط . ولكن المترادفات تعد نعمة ونقمة في الآن واحد في مجالا لمصطلحات علمية والتقنية إذ هي نعمة إذ استعملت للتفريق بين المفاهيم المتقاربة وهي نقمة إذا وضع عدد منها مقابل للمفهوم التقني لواحد إذ أنذلك سيؤدي إلى لاختلاف الاستعمال وتعدده ومما يؤسف ان المترادفات العربية قد استعملت في معظم الأحيان بدون تنفيذ التحديد في الدلالة على المفاهيم العلمية.وفي مشروع لمعجم عربي موحد لمصطلحات حاسبة الإلية،أعدته المنظمة العربية للعلوم الإدارية بجامعة الدول العربية بالاستناد إلى ثلاث مسارات أعدت في بغداد والقاهرة والرباط نجد أمثلة عديدة من المترادفات التي استعملت للدلالة على مفهوم التقني الواحد فنجد في مقابلا المصطلح الانجليزي«gap»المترادفات العربية «فجوة» و«الفسحة» و«الفردية» وجميع هذه المترادفات صحيحة من حيث معناها الأساسي .[1]

مشكلات الناتجة عن لغة المصدر :

إن بعض الصعوبات وضع المصطلحات العلمية والتقنية في الوطن العربي ليست نتيجا عن مشكلة اللغة العربية، بل متأصل في دقيقة الأمر في اللغة أو اللغات الأجنبية التي تشتاقي منها لغتنا المصطلحات العلمية و التقنية **و بعض المشكلات التي تندرج تحتها هي :**

1 المرجع السابق،ص:196.

1) تعدد مصادر المصطلحات التقنية :

حيث تستخدم اللغة الفرنسية لغة ثانية في أقطار المغرب العربي **(تونس، الجزائر، المغرب، وموريتانيا)**ولهذا فهي مصدر المصطلحات هناك.

أما في أقطار المشرق العربي فان الانجليزية هي التي تقوم بذلك الدور.

وعلى رغم إن اللغتين الانجليزية والفرنسية تستعملان كثيرا من المصطلحات التي تشمل على أصول الإغريقية ولا تبنى مشتركة فإنهما ينتمي إلى لغات فصلتان أجنبيتان وتستخدمان وسائل متباينة في التعبير.

ولهذا فإن استخدام لغتين أجنبيتين مختلفتين مصدر للمصطلحات التقنية في الوطن العربي **تنتج عنه صعوبات تتمثل في ما يلي :**

1. عندما نعطي الانجليزية والفرنسية كلمتين مختلفتين للمعنى أو مفهوم واحد ونلجأ العربية إلى اقتراض المصطلح مرتين مرة من الانجليزية وأخرى من الفرنسية فإنها ستنتهي إلى ازدواجها إلى المصطلح لأي مصطلحان عربيان يدلان على شيء واحد .

مثال(Nitrogen)بالإنجليزية تعني (Azot)وقد التعبيرات الكلمتان بلفظهما حيث في اللغة العربية قد استعملت بكلمتين **« أوزوت والنيتروجين».**[1]

2) عندما يوجد مصطلحات منفصلة اشتقاقية واحدة باللغة الانجليزية ويترجمان إلى العربية فإننا نحصل على مصطلحين عربيين ينتميان إلى فاصلة اشتقاقية واحدة باللغة الانجليزية وترجمان إلى العربية فإننا قد نحصل على مصطلحين عربيين ينتميان إلى فاصلة اشتقاقية واحدة كذلك أما إذا ترجمنا احد المصطلحين من الانجليزية والأخر من الفرنسية فان لقد نحصل على مصطلحين ينتميان إلى فصيلتان اشتقاقيتين مختلفتان :

مثال على ذلك :

بطاقة رئيسية : master card المصطلح الانجليزي

بطاقة رئيسية : master maitresse المصطلح الفرنسي

ساعة رئاسية :master clock المصطلح الانجليزي

ساعة رئاسية : horloy mere المصطلح الفرنسي

إن للمحافظة على الفصائل الاشتقاقية في المصطلحات التقنية منفعة تعليمية فهي تسهل تعلمها وتيسر حفظها ة، ولهذا فان ترجمة بعض أفراد هذه الفصائل الاشتقاقية من الانجليزية وبعضها الأخر من الفرنسية سيؤدي إلى ضياع وحدة الفاصلة الاشتقاقية وتشتت أفرادها.[2]

3) ازدواجيات المصطلح في لغة المصدر :

حتى لو اقتصر علماء العرب على لغة مصدر واحدة فان ازدواجية المصطلح الواحد في اللغة العربية قد جمعا ازدواجية المصطلح في لغة المصدر ففي حالة

1المرجع نفسه،ص:197 .

2 المرجع نفسه، ص .198

اللغة الانجليزية مثلا قد يستعمل العلماء الأمر يكون مصطلح غير الذي استعمله زملائهم البريطانيون للدلالة على المفهوم الواحد .

فإذا استعمل اثنان من المترجمين العرب كتابين في موضع واحد أحدهما بريطاني و الأخر أمريكي كمصدر للمصطلحات فإنهما قد يضعان مقابلين عربيين مختلفين للمفهوم الواحد و نذكر مثال لكل ذلك : يطلق الفيزيائيون الأمريكيون تعبير electronique على الشيء الذي يسميه زملائهم البريطانيون electronique valve و كلمتان valve و tutse هما متباينتان مبنى و معنى .

مشكلة الترادف و الاشتراك اللفظي في لغة المصدر

حيث يشكل هذا الترادف صعوبات أخرى من صعوبات نقل المصطلحات العلمية و التقنية إلى العربية ففي حالة المترادفات قد لا يدرك المترجم أن اللفظين المترادفان يترجمهم مترجمان مختلفتان و هنا تحدث الازدواجية في المصطلح العربي **و من أمثلة على ذلك ما وجد في مصطلح الحاسوب:** من ترجمة لمترادفين الفرنسية pompe a main و pompe a bras حيث أستعمل المترجمون مفتاح يدوي و مفتاح بالدراع دون أن يكون المصطلحين الفرنسيين مترادفان يدلان على شيء واحد و يكفي أن نضع لهم مقابل واحد في اللغة العربية و من ناحية أخرى إن الاشتراك اللفظي في لغة المصدر قد يؤدي إلى ترجع المصطلح الواحد بمقابلين عربيين مختلفتين المشكلات التنظيمية ويعتبر نوع آخر من المشكلات و يتمثل[1]:

1. التعدد لواضعي المصطلحات في الوطن العربي:

في النصف الأول من القرن العشرين و العقد السادس منه أحدث الأقطار العربية قطرا فقطرا تحصل على استقلالها لتشكل دولة منفصلة عن غيرها من

1 تعدد الوضعي المصطلحات في الوطن العربي .

الأقطار العربية و أخذت كل دولة بتنمية نفسها بمعزل عن شقيقتها العربية خاصة عندما كانت العربية وسيلة في التنمية التربوية و الاجتماعية والاقتصادية و قد شكلت كل دولة عربية مجمعا لغويا أو لجنة للترجمة و التعريب تعني بوضع المصطلحات العلمية والتقنية[1]:

و يمكن إجمال جهات وضع مصطلحات العربية في ما يلي:

1) المجامع اللغوية و العلمية العربية
2) جامعة الدول العربية و منظماتها المتخصصة مثل: المنظمة العربية التربية و الثقافة و العلوم، و المنظمة العربية للعلوم الإدارية، و المنظمة العربية للعلوم الزراعية.... إلخ
3) منظمة الأمم المتحدة و وكلتها المتخصصة مثل يونيسكو و منظمة الصحة العالمية .....إلخ
4) الاتحادات المهنية مثل اتحاد الأطباء العرب و اتحاد المهندسين
5) الجامعات و الكليات و معاهد التعليم العالي العربية.
6) الدوريات من الصحف و المجلات.
7) مؤسسات علمية أخرى[2].

إعفاء التراث العلمي العربي:

كانت اللغة العربية لغة العلم العالمية خلال ما يسمى في أوروبا بالقرون الوسطى و لقد وضع العلماء و المخترعون و المكتشفون و الباحثون المسلمين آلاف المصطلحات العلمية و التقنية باللغة العربية احتوائها الكتب و الأبحاث و الرسائل العلمية و المعاجم العامة و المتخصصة و غيرها من مؤلفات و يمكن القول أن العلماء و الباحثين العرب يضعون اليوم بعض المصطلحات التي

1 إغفال التراث العلميي العربي .
2 عدم اختبار قبول الجمهور للمصطلح الموضوع .

سبق أن وضعت على وجه مختلف من تراثنا العلمي، و هذا نوع أخر من إزدواجية المصطلحات و من الأمثلة كلمة «pyjamas» الذي قيل أنها آثارت جدلا كبيرا في أحد المجامع اللغوية العربية حيث أنها اقترح لها ترجمات كثيرة لم يحظ أي منها للقبول و الرضا حيث أبقيت على اللفظ الأجنبي و سميت «بيجامة »

عدم اختبار قبول المصطلحات الجديدة:

لم أجد المصطلحات العلمية و التقنية الجديدة بقبول الجماهير و إقبال على استعمالها و كانت مجرد حبر على الورق في بطون المعاجم و الكتب حيث كانوا يستخدمون كلمات غيرها وذلك لعدة أسباب..

1- إن المصطلحات المجمعين و الأكاديميين و العلماء تبقى في بطون الكتب لان أغلبية الجماهير العربية، مع للأسف ما زالت أمية أو لان هذه المطبوعات لا تحض بالتوزيع و الانتشار، و هكذا يستمر الجمهور في استخدام الكلمات مقترضة على غير نظام.

التنسيق و توحيد الجهود:

لقد تنبهت الجهات المعنية في الوطن العربي إلى خطورة الوضع فعهدت المنطقة خطة مكتملة لجمع المصطلحات العلمية و التقنية الموضوعات في شتى أقطار الوطن العربي وتنسيقها و تقديمها في صيغة مشاريع معجمية و ذلك من أجل دراستها و توحيد و تعميم استعمالها في جميع الأقطار العربية[1].

1 علي قاسمي: أسس النظرية و تطبيقاته العلمية علم المصطلح، مكتبة لبنان ، بيروت ، ط1،ص:223.

1) المشكلة اللغوية و المصطلح:

تنمية اللغة العربية و تطورها هي الآن أهم مشكلة لغوية و لا تنمية العربية و لا تصوير إلا بوضع المفردات التي تتطلبها الحياة اليومية أو ما يسمى بألفاظ الحضارة و إلا بوضع المصطلحات التي يفرزها التفجير العلمي و التقني المعاصر و هذا الغرض أدى إلى تطوير لغتنا و جعلها قادرة على استيعاب علوم العصر بمصطلحاتها و نشأت المؤسسات العلمية اللغوية و كل التجمعات اللغوية كان من أهم أهدافها وضع المصطلحات و كانت مهمتها تطوير العربية و جعلها وافية بمتطلبات العصر.

حيث قدرت منظمة اليونسكو ما يدخل الاستعمال اليومي من مصطلحات بنمو **خمسين مصطلحا يوميا** أي نحو عشرين ألف مصطلح سنويا. و هو واجب لا يجوز للأمة التخلي عنه و يجب أن تمثل تلك المصطلحات و تعربها و تنشرها بين أبنائها لتكون النابغة العلمية تلبي احتياجات البحث العلمي نقل أو ابتكار[1].

مشكلة التعدد:

برزت هذه المشكلة بشكل واضح في الأعمال المعجمية و غير المعجمية نتيجة لقيام جهات عديدة باختيار المصطلحات ، مما يؤدي إلى وجود كلمات مختلفة للمصطلح الأجنبي الواحد في أقطار العربية المختلفة و كذلك في قطر العربي الواحد بل حتى عند المغرب الواحد و ليست هذه الظاهرة قاصرة على اللغة العربية فقد ساعات هذه النظرية عند علماء الأجانب عندما أخذوا ينظرون إلى لغتنا.

خاصة عند النظر إلى المصطلحات المهموسة و المهجورة الذي استخدمها السيوبة يختارون أهمها ألفاظا مختلفة فيختار لهما فليش voi cod / vio

1 ممدوح محمد خسارة:علم المصطلح و طرق وضع المصطلحات العربية الحديثة، دمشق دار الفكر ، 2008 ، ص: 16 .

celess و يختار مينهورق liens / fortis و يختار كانتيو / pressed monpressو يختار بلانكsonorous muffledو يختار غاربل -non breathed / breathedو لم يقول الأمر عند هذا الحد بل تجاوزه إلى الإختلاف على المفاهيم التي تشير إليها المصطلح مثل مصطلح compound word في حين يشير المصطلح عند بلومفيلد إلى award contaning more chan one fre fromو من الأمثلة على هذه الظاهرة التعريفalophoneبصوت فرعو الوافون و عضو الوحدة الصوتية و بديل الصوتي أو اللفظي ومتغير الصوتي وعضو من الفونتيم، وهذه المصطلحات جميعها لا ترقى للدلالة على مفهوم المصطلح بدقة فاستخدم صوت فرعي استخدام قاصر لأنه سبب مصطلح في الأصل بل هو احد التعريفات المحتملة غير المحددة للمصطلح واستخدام الوافون توقعنا في مشكلة أخرى هي مشكله استخدام المصطلح الأجنبي ولا يصلح استخدام عضو الوحدة الصوتية لأنه يرقى إلى كونه تعريفا فضلا عن أن يكون مصطلحا واستخدام بديل الصوتي أو لفظي يقتضي منا ذكر الطرف الأخر من عملية الإبدال وكذلك لا يرقى في المتغير الصوتي إلى كونه مصطلحا لأنه لا يفيد أي من معاني هذا المصطلح فضلا عن قيامه بصفة مصطلح مقابل واستخدامنا لعضو من الفانيم بغير حقيقة هذا المصطلح لان الايفون عنصر مستقل تماما عن الفونيم وان اشترك معه في بعض الصفات.

وإذ ذكرنا أن علم المصطلح يحبذ أن يؤدي المصطلح بأقل عدد من الكلمات فإن الباحث يقترح مصطلح الإسماعية بدلا من مصطلح الوضوح السمعي ومن ذلك استخدام أنفيمة لمقابلة nasabired وهذا مصطلح غير دقيق لأنه بذلك يشير إلى الصوت الذي يشترك في إنتاجه الأنف والفم معا وبسورة طبيعية

بدون تكلف في حيث أن اللاحقةired في المصطلح الأجنبي تشير إلى صفة عارضة في نطق هذا النوع من الأصوات[1].

نقص المصطلحات وعدم شيوعها

على الرغم من كل الجهود التي بذلت في مجال المصطلح اللغوي على الرغم من المعاجم التي ألقت الاستواء في ذلك الفرضية والجماعية فان علم اللغة مازال يعاني من نقص المصطلحات وهذا النقص راجع إلى عدم متابعة المتخصصين لهذا العلم المتنامي والى اعتمادهم على الكتب المترجمة ولم ينجو من هذه المشكلة احد من المعربين **ويمكن علاج هذه ا لمصطلحات في[2]:**

1) فتح باب الاجتهاد لكل مؤلف في أن يستنبط اصطلاحا عربيا بعده صالحا للحلول محل الاصطلاح الأجنبي.
2) استخدام الكلمة الأجنبية ذاتها ما دامت تمثل مدلولها لا يمكن العثور على مصطلح عربي صالح للحلول محله.
3) تأليف كل مؤلف بان يلحق بمؤلفاته مجموعه من مصطلحات الجديدة التي استخدمها سواء كانت عربية أم أجنبية مع إيراد تعريف مختصر لكل منها.

الفوتيم:

هو أصغر وحدة صوتية لا يتأثر المعنى بتغييرها فانه يمكننا أن نستخدم إمكانيات عربية في إيجاد المصطلح المقابل عبارة عن صوت، وعلية نستطيع أن نستخدم أحد المشتقات الصوت في الدلالة عليه.

1 المرجع السابق: ص:17 .
2 محمد سعران: علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، ط2، ص:139.

المصطلح الفونولوجيا[1] Phonologie :

المصطلح المعروف بالفونولوجيا أو علم الأصوات اللغوية الوظيفي ولوجي وعلم الأصوات التشكيلي، وأصواته هو علم الوظائف الأصوات أو الصوتية وعلم التشكيل الصوتي والنطقيات وعلم الفونيمات وتعد إلى أن يستخدم أكثر من مقابل عربي عند المعرب الواحد فوجدنا بعضهم يعربها مرة بالصوتولوجيا ومرة بصوصولوجيا ومرة بمنهج الصوتي ومرة أخرى الصوتيات هذه المصطلحات نعتبرها المناقضة والعيوب أيضا في استخدام الفينولوجيا وهو مصطلح أجنبي ويولد مشكلة جديدة من المشكلات التي تواجه المصطلح اللغوي.

2) الإلباس وعدم الدقة:

إذا كان تعدد المصطلحات من أهم المشكلات في اللغوي فإن الإلباس وعدم الدقة يعدان من المشكلات المهمة التي طالما عانى منها المصطلح والتراث في مسيرته تأثيرا واضحا وبرزت هذه الظاهرة بوضوح في العديد من المصطلحات مثل تلك التي وضعت في مقابل Snontyفاستخدم لها تمام حصان قوه الإسماع واستخدام له بكل ورفاقه فنلاحظ عدم الثقة في هذه المصطلحات إذ أن Sonorityتعني وضوح السمعي لا قوة الإسماع كما أن الجمهورية قد تؤدي إلى عدم الوضوح وكذا الأمر بالنسبة لمصطلحات رنين لان Sonority صفة لهيئة سماع الصوت لا لما ينتج عنه هذا الصوت.

- إرسال هذه المجموعات إلى المكتب الدائم لتنسيق والتعريف لنصرها في العالم العربي على أوسع نطاق وتقبل ما يبدو من الملاحظات والانتقادات في كافة الاتجاهات.

1 مهدي صاح الشعري : في المصطلح و لغة العلم، كلية الأدب، بغداد،2012، ص:63.

- نشر معجمي يتضمن ترجمة الاجتهادية للمصطلحات الفنية الأجنبية حتى ولو بدا للمصطلح الواحد أكثر من ترجمة اجتهادية واحدة.
- سرعة الحركة في هذا المجال المطاولة سرعة التطور العلمي والتقني.
- على المجمع اللغة العربية أن يقر بطريقة العلمية للمصطلحات التي يرى ضمها نهائيا إلى الرصيد الدعم الدائم للغة العربية.

ولقد لخص علي قاسي فشل المصطلح في حالتين:

الحالة الأولى : عندما يولد المجمع اللغوي مصطلحات لمفهوم أو مخترع سبقا للناس أن استعملوه أو استخدامه اسما سواء هذا الاسم داخل أو موضوعيا.

الحالة الثانية : عندما يطرح المجمع اللغوي مصطلحا جديد لمفهوم أو مخترع لم يسبق للناس إن عرفوا أو سموه لمعالجة الحالة الأولى هناك اقتراح بان لا يسمح بدخول مخترع جديد مستورد إلى الأسواق قبل أن نضع له اسما فصيحا يدخل معه إلى الأسواق فيستعمله الناس في بداية الأمر دون أن يستخدم اسم جديد والتخلي عن الاسم الذي درج عليه.

مشكلة استخدام الألفاظ والصيغ الأجنبية

أخذت هذه المشكلة منذ بدايتها التعريف غير انه لم ينظر إليها على شكل مشكلة بالنظر إليها على أنها وسيلة لحل إشكال المصطلح فمثلا، السعران في قوله وأثرت حيث لا أجد مقابل ثم أن أستعمل مصطلح أوروبي وذلك لكي لا يختلط التصور العربي مع التصور الأوروبي الحديث وكي يفسح المجال وسلم الأمام باحث العربي حيث يؤرخ للدراسات اللغوية العربية ويقومها على أساس من الفهم الحديث فيصطنع المصطلح العربي جمعنا إلى جوار المصطلح الجديد المنقول بمرماه جانب إلى جانب دون إيقاع للقارئ في بلبله. غير أنه غاب عن بال السعران أن ما يستخدم ويرسخ في الأذهان يصعب استبداله وان معالجة أمر تساعد على حل المشكلة في ذاتها **فمث لكلمةgraphème** حيث

أدخلت على صورة كرافيم وأدخلها الخولي ورمزي البعليكي على صورة **غرافيم** ويدخلها بركة على صورة**« مورفيمmorphème** »وتجدها عند البعلكي**مرة بصورة مورفيم و مرة بصورة مورفام** وخاصة أن هذه الظاهرة قد تدخل في الإلباس فتغير الصوت الواحد في هذا العلم قد يغير دلالة اللفظ وينقلها إلى دلالة جديدة **وقد حاولبعض** المتخصصين بإتباع طريقة جديدة في الإدخال وهي أن يؤخذ الجذر في العربية أي أصلها وكيف نطقها العرب أصحاب البادية، ومن أمثلة نجد عند عبد الرحمن أيوب عند استخدامه مرفيم مقابل Morphemونجد رمزي البحلكي يستخدمها مرة مرفيم و مرة ميخم وقد يحار المعرب في صيغة التي يختارها لمصطلحيه وذلك مثل ما حصل لمصلوح سعد حيث مرة يستخدم صولوجيا و مرة يستخدم فونولوجيا.[1]

1 المرجع السابق، ص:134.

المبحث الثاني: أسباب المشكلات:[1]

هناك أسباب عديدة في تشكيل المشكلات المصطلح اللغوي وقف بعض العلماء على بعضها وسوف نفضحها في عده نقاط أهمها:

1) إن من أهم الأسباب التي أدت إلى نشوء المشكلات في مصطلح الحديث في العربية والسلف التي مر بنا سابقا لم يشتغل العرب بهذا العلم إلا في إرسال القرن أو في بالقليل حيث كان الباحثون إلى دول القريبة لأصدقاء هذا العلم من منابعه غير أنهم لم يحاولوا أن يجدوا فيه فجاءت دراستهم مقلده من الغربيين في غالبها ودخلت المصطلحات الأجنبية حتى على هيئتها دون اختيار مقابل عربي ، نحاول بعضهم أن يضعوا مصطلحات عربية فكانت فرديه فهذا أدى إلى عيوب المصطلحات ونقصها.

2) الاجتهادات الفردية تقتصر جميعها على الوفاء بمهمتها الأمر الذي دعا السير في تعريب المصطلحات فاطلب بعضهم و جانب صوان الآخرون فهذا وجد تعصب المصطلحات بعينها.

3) التعصب للمصطلحات عندما يضع ويعرب مجموعات هذه المصطلحات ويعربها آخرون لا يتراجع احدهم عن المصطلح والذي وضعوا حتى وان كان متأكدا ومقتنعا بان المصطلح الأخر أدق واشمل و أوضح من مصطلح.

4) تنوع البيئي أي البيئة أو المكان التي صدر فيه المصطلح مما أدى إلى اختلاف مفهوم المصطلح **فمثل: المورفيم** يقوم لدى علماء اللغة الأمريكيين **مقام المونيم** و **المورفيم** لدى مارتينيه يدل على العناصر النحوية و علامة الإعراب و غيرها.

1 طاهر الحيادرة : من قضايا المصطلح اللغوي العربي للنشر و التوزيع،الأردن، ص:134.

ورغم من تشديد الكثيرين لهذا السبب حيث رأى أو التأثر بعض الشعوب العربية بالثقافة الفرنسية وبعضهم الأخر بالانجليزية كان له دور في اختلاف المصطلحات العربية.

5) عدم وضوح المصطلح واختلاف المفهوم في لغةالأم:

فمثلا مصطلحي phoneties و phonology لكثره ترد هذين المصطلحات في علم اللغة الانجليزي نجد لهما عدد من التفسيرات التي تقع الباحثين في الحيرة وارتباك وعدم الثقة فمنهم من أطلق phonetiesع لى فرع تاريخي من علم الأصوات Phonologieعلى دراسة علمية ميكانيكية للنطق ومنهم منعكس المصطلحين فاستخدم أحدهما كان الأخر ومنهم من عندهم مترادفان وعالج موضوعات الأصوات تحت أيهما دون تحرج.

وقد يختلف المصطلح باختلاف العلم **مثل مصطلحdiachronic** في مجال علم النحو مفهوم معينا ويفيد في مجال العلم اللغة مفهوم غير الذي وجد في المفهوم الأول ويفيد في علم الأصوات مفهومه ثالثا.

6) تعدد المصطلحات في لغة الأم:

وقد أشار إلى هذا السبب بعض الباحثين في استخدام المصطلح Closed Vowelالذي استخدم إلى جانب مصطلحات**tense vowel، narrow vowel، high vowel** يستخدم للدلالة تدل عليها مصطلحات أخرى مثلblocked vowel أوchrekred vowel .

7) إن تختلف الجهة التي ينظر منها المعربون مثل استخدام الغنة و الأنفية في مقابل Naslity الذي استخدم مصطلح الغنة نظر إلى صفه المصاحبة للصوت ومن استخدام مصطلح الأنفية نظرا إلى مكان النطق.

8) سوء فهم المعربين لمفهوم المصطلح فناجذ بعضهم يترجم مفهوم المصطلح لفهم معين وآخرين يترجمونه يعجز المعرف في إدراك حقيقة هذا المصطلح فيستخدم مصطلح أجنبي ويستخدم له صيغه أجنبيه ويغير أصواته الأصلية ليدل بذلك على البيئة التي ينتمي إليها المصطلح من جهة ولا يعطيها خصوصية يتميز بها عن غيره من مشتقات اللفظية العربية.

9) **الاقتصار على لغة أجنبيه واحده** وهذا ما أشار إليه بعض المتخصصين اخذ أكثر من لغة أجنبيه واحدة ويستدعي أن يكون المعرب واعيا لطريقة التعريف إلا ذلك سيقود إلى التعدد.

10) **عدم تخصص المعرب في المجال الذي يتعامل مع مصلحاته** حيث نجد من يقول وقد واجهتنا في هذه الترجمة مشكلة المصطلح وهي على قسمين قسم يختص بعلم اللغة العام وقد اعتمدنا فيه المصطلح الذي توصل إلى اقتراحه الفريق الذي أشرف على هذا العدد الخاص وقسم يختص بالفنولوجيا ودراسة الألفاظ وهو بحاجه إلى مصطلح خاص يبين فرعين من علم اللغة.

11) **محاوله الاقتراب من الأساليب اللغة الأخرى:**

فقد طلب بعض المختصين بألا نبتعد بلغتنا عن أساليب اللغات الأخرى مادام بالإمكان للتقارب لا يحصل بأصول اللغة لان ذلك يسهل على المتعلم العربي أن يربط بين المصطلحات العلمية العربية وبين المصطلحات العلمية الأجنبية ولا بد للإشارة أنني كل لغة أسلوبها الخاص في صياغة ألفاظها وتوليدها واستعمالها، كما أن العربية تنتمي إلى العائلة من اللغات تختلف تماما في أساليبها وإمكاناتها عن اللغات الأوروبية.

12)**ضعف الصلة بين جامعات الشرق والمغرب** مما أدى بكل منهما إلى محاوله إيجاد مصطلحات جديدة وقد ذكر الدكتور الحمراوي بعض الأسباب التي يمكن أن تقود إلى الخلاف فيقدم لها أمثله وهذه الأسباب التي يقدمها الحمراوي هي:

- **التكرار** الاختلافات القديمة في المصطلحات الحديثة مثل خلط بين الطلق والحنجرة للتعبير عنlargnxو بين الصوت الصامت والساكن للتعبير عنconsonnesوبين الحركة والصوت اللين عن التعبيرvoyelle .
- **الاختلافات الناتجة من مفهوم المعروف لم يعش به اعتناء خاصا** حتى لا يرادف بغيره مثل :[1]

الصوت المركب - الحركه المزدوجة مقابلان ل diphtongue - الصدر- السابقة الكاسة .

- الاختلافات الناشئة عن النزعة المؤلفة والتجديد :

مثل الإدغام التماثل المشابهة assimilatiionالتباين والتغاير dissimilatiion

- **الاختلافات الناشئة عن لغات المترجم** ارتكاز stress النبر أو النبرة accent

غير أنه من المرجع أنها ليست من قبيل اختلاف لغات المترجم عنها، ولكنها من قبيل الألفاظ المختصةstres accent كلها مستخدمات في الانجليزية و الفرنسية على الحد السواء ومن الأرجح أن تكون مختصة بمفهوم معين ومختصة بمفهوم أخر الكلمة التي تفيذه accent.

1 نفس المرجع السابق.

- الاختلافات **الناتجة تبين المعاني المصطلحات** الحديثة التي تتكيف بحسب توزيعاتها وذلك شان لم يؤخذ دائما بعين الاعتبار **مثال**:[1]

- مورفيم–الوحدة الصوتية - عوامل صيغة morphene .
- ثابت - حال الثبات -سنكروني –مستقرة - حال الاستقرار و الأفقي المتزامن -الآني في المقابلsynchoronique و أوضح ما ذكره الحمراوي يدخل في معاني المصطلح لا المصطلح نفسه لأن من قواعد المصطلح أنهلا تتغير دلالته وفقا للسياقات التي يرد فيها لأنه من المرتكزات التي تبنى عليها دلالة السياق ولو كان متغير لما جاز لنا أن نطلق عليه مصطلح.
- الاختلافات الناتجة عن محاوله تقريب المصطلح من الذوق العربي والنقل المباشر له.
- محور الاختيار- العلاقات الاستبدالية - مناسك التعويض ropports aradigmatique .
- الاختلافات الناتجة عن نوعيه التعريف الترجمة لأسباب مرحلية مثل:
- الفونيم -الصوتم – الصوت اللغوي Phoneme
- السيمية - علم الدلالاتsémantique
- الخروج عن المتعارف لو كان مقرر ثابت مثل التعارف لـ synonymie التلاصقcontiiqute
- و المصطلحات العربيان المقرران عند اللغويين والبلاغيين العرب وهما الترادف والمجاورة.
- **تحويل المصطلح من مفهوم حديث الى مفهوم حديث اخر مثل:**

1 طاهرالحيادرة: قضايا المصطلح اللغوي العربي، الرباط الأردن، ص:143.

تحويل ألألسني dialoctologue ليصبح مقابل له linguiste.

أسباب النقص في المصطلحات العلمية العربية

و يعني النقص في المصطلحات العلمية والتقنية في الوطن العربي إلى ثلاثة أسباب :

- ✓ خلال قرون الأربعة عندما كانت السيطرة من الحكم العثماني والسيطرة على البلاد الأوروبية على البلاد العربية لم تستخدم اللغة العربية في الإدارة ولا في تعليم فقدت شيئا من استمرارها ونموها في هذين المجالين.
- ✓ في تلك الفترة الطويلة لم تكن هناك اكتشافات و اختراعات وأبحاث علمية رصينة في الوطن العربي لكي تشبع مصطلحات عربيه على المخترعات أو المكتشفات ونحن نعلم أن المصطلحات العلمية والتقنية بعضها عادة المخترعون والمكتشفون والعلماء الباحثون.
- ✓ إن التدفق المصطلحات العلمية والتقنية الجديدة من الدول الصناعية كل يوم يجعل منها العصر على اللغة العربية مواجهتها و استيعابها بالسرعة اللازمة تقدر هذه المصطلحات الجديدة بخمسين مصطلحا يوميا كل هذه الأسباب وغيرها تجعل من المصطلح العلمي والتقني مشكلة بثقلها على كاهل المستغلين بالتخطيط اللغوي في الوطن العربي[1].

1 علي قاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية،مكتبة لبنان،ط1،ص:192.

نتائج المشكلات[1]

نتج عن المشكلات المصطلح عدد من العيوب أشار فيها بعض الدارسين وأغفل الإشارة إليها جلهم غير أن ذلك لا يعني أنهم لم ينتبهوا إليها فذهبوا يسعون إلى قضاء على مظاهر هذه المشكلات وركزوا في ذلك على مشكله تعدد المصطلح **وأهم هذه النتائج نج**د:

- ❖ اضطراب الباحثين في تحديد المدلول الحقيقي للمصطلح نتيجة كثره المصطلحات وعدم وضوحيها وكون هذه المصطلحات في مجموعها تحميل دلالات مختلفة فلا يعلم الباحث أيها يستخدم ليكون قد تجاوز مظلة الخطأ.
- ❖ وصول المعربين إلى أحكام وغيره للوقوع الحقيقي لحقيقة المصطلح فإذا كانت القاعدة التي ينطلق منها مؤسسه على خطا فان ذلك سيؤدي إلى خطا أخر وإذا لم يوحد المعربون مصطلحاتهم عجزوا هم أنفسهم عن فهم ماعربوه.
- ❖ الاضطراب في العلم الواحد تبعا لاختلاف علم المصطلح مفهوم المصطلح يحكم علاقته بغيره من المصطلحات لأن بعض المصطلحات تفترق عن غيرها في بعض الأمور لا في جلها **مثلا:** عندما نعرب allophoneبوحدة الصوتية ونعرب phonne بذات المصطلح إذن القارئ والمصطلح على هذه المصطلحات واحدة.

والحقيقة أنها تشترك بوصفها وحده صوتيه ولكنها تقترب في الكون phonneأصغر وحدة صوتيه بتغير المعنى بتغييرها وallophoneأصغر

1 طاهر الحيادرة: من قضايا **المصطلح اللغوي** العربي ؛ **نظرة** في **مشكلات** تعريب **المصطلح اللغوي المعاصر** ،الإرباد الأردن، ص:144 و ص .145

وحدة صوتية ولكن لا يتأثر المعنى بتغييرها فهنا نلاحظ أن تعدد المقابلات لكل المصطلحين أوجد مصطلحا مشتركا أطلق على كليهما فقاد إلى الإلباس.

- انشغال عدد من المختصين بالبحث عن منطلق دقيق يؤدي المعنى بالطريقة المثلى بدلا من الانطلاق للإبداع في مجال علم اللغة وهنا الإبداع نحن بأمس الحاجة إليه في المشاركة في تقدم هذا العلم والنهوض بلغتنا إذ لا يمكننا أن نتخطى مشكلتنا الحقيقية إلا من خلال المشاركة بدفع عجله هذا العلم.
- إظهار اللغة العربية على أنها لغة ضعيفة ويؤدي كثرة المصطلحات المقابلة للمصطلح الواحد إلى خلط عند نشوء مصطلحات قريبة في دلالتها لهذا المصطلح وهنا يقع المختصين في خيط عشوائي لا يستطيع وضع مصطلحات مناسبة للمفهوم الذي يدل عليه المصطلح بدقه فيرمي اللغة العربية بالضعف ويلجا إلى اللغة الأجنبية.
- قله الكتب المعربة وضعف عمليه الترجمة حيث تقوم عدم دقة المصطلحات واختلافها إلى وضع إلى معربي الكتب في إشكالات.

تجعلهم يحجمون عن التعريب وإن عربوا لا ينقلون المضمون بالدقة فإنهم قد يفهمون من مصطلح ماغير ما أريد به فتختلف المفاهيم لديهم ويقودهم ذلك إلى الخلط في الحقائق العلمية لتخرج الكتب بصوره لا يستطيع القارئ معها أن يحدد ما تحمله من مضامين.

- وضع الطلبة في حيرة تعدد المصطلحات وعدم الدقة قد تقود إلى التعريب الكتاب، الواحد بعدة صور فيحتار الطالب من أي علم يستقون فلا يمسكون بهذه ولا بتلك.

محاولات تجاوز هذه المشكلات: [1]

بعد بروز المشكلات وأسبابها في الأعمال المصطلحيات أصبح لابد من مواجهتها فعقدت الهيئات العلمية لقاءات ومؤتمرات بشان تخطي هذه المشكلات فقط قررت توحيد المصطلح أهمها:

1. الاتفاق على منهجيه عامه ولو كانت إجبارية لمواجهة البلبلة في المصطلحات العلمية.
2. اعتماد الترجمة أو التعريب إطلاقا أو التخصص في ميدان كل واحد منها حسب العلوم.
3. الإعراض عن النحت عامة إلا عند الضرورة الملحة.
4. ترك الكتب القديمة تماما أو الأخذ منها بحذر.
5. التوحيد لإنشاء من الترجمة وغيرها بل من وجود نظريات علميه عربيه تزيد التأليف والتوازن والتنسيق المعارف في نظام عام موحد.

خصائص علم المصطلح[2]**:**

لقد أصبح علم المصطلح حقلا جغرافيا قائما بذاته ولا يمكن ضبطه إلا بقواعد وخصائص التي ينهض عليها ومن أهم هذه الخصائص نجد:

1- ينطلق علم المصطلح من تحديد المفاهيم العلمية ليصله إلى تقنيه المصطلحات المعبرة عنها.

1 طاهر الحيادرة: من قضايا **المصطلح اللغوي** العربي ؛ **نظرة** في **مشكلات** تعريب **المصطلح اللغوي المعاصر** ،الإرباد الأردن، ص:144 و ص .145

2محمد بلقاسم:إشكالية المصطلح النقد الأدبي، ‘ص 82 و ص 83.

2- لا يعني بمعرفه جذور المصطلح أو مفهومه وتاريخه وإنما بالوضع الراهن الذي يدل عليه المصطلح أي بوصف الواقع كما هو فيعتمد على تحديد المفاهيم وعلاقتها القائمة لوضع المصطلحات الدالة.

3- يتميز بالمعيارية،أن يضبط المعايير،والأسس بهدف توحيد المفاهيم والمصطلحات وتفادي تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد.

4- يهتم بالشكل اللغوي المكتوب أكثر من الشكل الصوتي أي بعبارة أخرى يختص باللغة المكتوبة.

5- إنه عامل أساسي للتعريف بحضارة العصر وعلومه.

6- فرع خاص من فروع المعجم (Lexicologie)من جهة أو ما يسمى أحيانا بعلم المفردات الذي يعني بدراسة الألفاظ من حيث اشتقاقها أو بنيتها ودلالاتها ومفرداتها وتعابير الاصطلاحية و الصياغة التي تتألف منها وعلم تطور دلاله الألفاظ Semasiologieمن جهة أخرى يبحث عن الطرق العامة المؤدية إلى خلق لغة علم.

- علم مشترك بين اللسانيات والمنطق وعلم الوجوه وعلم المعرفة والتوثيق، والتصنيف و الإعلاميات، ويقول التخصص العلمي ولهذا السبب يطلق عليه علم العلوم.
- بعد بعدا حضاريا ويظل حامله للآثار الإنسانية والاجتماعية وحتى النفسية مما له صله بالعمليات التفكير والإدراك والخيال الإبداعي.
- يتيح توفير المصطلحات العلمية وغيرها لتبادل المعلومات.
- يتميز بتأدية الوظائف التعبيرية التوصيلية.
- له تأثير خاص على مختلف العلوم والميادين ويتجلى هذا في:

- تكاثر العلاقات الدولية والسياسية منها والثقافية والاقتصادية فتتم الانتقال من الأسواق الإقليمية إلى الأسواق العالمية[1].
- تشهد مختلف العلوم تطورا غير مسبوق وهذا ما يؤدي إلى خلق عدد كبير من المفاهيم الجديدة[2].
- يعد نقل المعارف والمعلومات من إبرازها مظاهر المجتمع الذي يستوجب خلق أسوا ق جديدة للتبادل العلمي والثقافي والتجاري.
- إن التطور وسائل التواصل يسمح بنشر علم المصطلحات على نطاق واسع يشمل فئات المجتمع كلها.

شروط المصطلح[3]

المصطلح يعتمد على أعمده في بنائه ووضعه يحقق غايته في أن يصبح أهم وسيله تخترق بها العلوم التكنولوجيا في من بين هذه المعايير نذكره.

التعريف: لتحديد دلالته وتمييزه عن غيره من المصطلحات، وان يكون محددا دقيقا في تعبيره عن المفهوم ويكون منظما في الشق بحيث لا يدخل مصطلح في أخر ولا يتعدى على مفهوم مصطلح أخر وان يسمى بالوضوح فكل هذه الأمور والمعايير تتداخل فيما بينها لتشكل لنا بناء المصطلح.

إضافة إلى شروط أخرى حيث:

- اتفاق العلماء للدلالة على معنى من المعاني العلمية.
- اختلاف دلالاته الجديدة عن دلاله اللغوية الأولى.
- وجود المناسبة أو مشاركة أو مشابهة مدلوله الجديد ومدلوله اللغوي.

مفاهيم عامه حول المصطلح والترجمة وبنوك المصطلحات الآتية[1]:

1 علي قاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية، ص:16.
2 الجيلالي حلام: ترجمة المصطلح أهميتها ووسائل تنميتها، مجلة المترجم ،رقم 01 ، دار الغرب للنشر و التوزيع،2001، ص:144.
3 أحمد مطلوب: بحوث مصطلحية، منشورات المجمع العلمي،1427 هـ/2006، ص:15 .

الاكتفاء بلفظة واحده للدلالة على معنى علمي واحد أما بالنسبة لما يخص مكانة المصطلح فتتضح فيما يلي تتضح مكانة المصطلح وميزاته في كونه أول مفتاح من مفاتيح العلوم،فالمصطلح يسمح للإنسان بالتعرف وفهم العلم، فالمصطلحات تعاد أو تعبر نصف العلوم كونها لفظ لغوي يعبر عن مفهوم معين.

إضافة إلى أن معرفه المصطلح ضرورة ولازمه للمنهج العلمي فهو يستقيم به. وقد عبر عن ميزة المصطلح في شعار يعبر به عن (لا معرفه بلا مصطلح).

إضافة إلى إن المصطلح يؤدي إلى اندماج وترابط أنواع المعرفة والتكنولوجيا المختلفة مع بعضها البعض وأيضا يؤدي إلى توليد علوم جديدة إضافية إلى أنها وسيلة تدفع التفكير والمفكرين المختصين إلى وضع المصطلحات الدقيقة عن طريق الاصطلاحية إضافة إلى أهم ميزة ومكانة له و هي أنه راية تعمل اللغة العربية على مواكبه العولمة.

إضافة إلى إن المصطلح يدفع الباحث إلى وضع مصطلحات جديدة مقابل لما يستجد من مصطلحات غربيه بدقه ووضوح نزع اللباس والمغالطة والخطأ عند استعمال.

1 مهدي صالح سلطان الشعري: في المصطلح و لغة العلم، كلية الأدب، بغداد 2012، ص: 62.

خاتمة

وفي نهاية المطاف خلصنا إلى مجموعة من النتائج:

1. المصطلح العلمي أو التقني هو اللفظ الذي خصصه الاستعمال في علم من العلوم أو فن من الفنون.
2. المصطلح يسمح للإنسان بالتعرف وفهم العلم.
3. أن يكون المصطلح محددا دقيقا في تعبيره عن المفهوم.
4. أن يتسم المصطلح بالوضوح ونزع اللباس والمغالطة والخطأ عند استعمال.
5. . يتميز بتأدية الوظائف التعبيرية التوصيلية.
6. كثرة المصطلحات يؤدي إلى إظهار اللغة العربية على أنها لغة ضعيفة.
7. كثرة المصطلحات يرمي اللغة العربية بالضعف ويلجا إلى اللغة الأجنبية.

قائمة المصادر و المراجع

قائمة المصادر و المراجع :

1) ابن منظور: لسان العرب،مجلد 08.
2) أحمد مطلوب: بحوث مصطلحية، منشورات المجمع العلمي،1427 هـ/2006.
3) البوشيخي: مشروع المعجم التاريخي للمصطلحات العلمية ط 1، مطبعة أتوبرانت، فاس 2002.
4) الجاحظ:البيان والتبيين تحقيق عبدالسلام هارون،القاهرة، ج الأول.
5) الجوهري : في كتاب تاج اللغة و صحاح العربية ج1 .
6) الجيلالي حلام: ترجمة المصطلح أهميتها ووسائل تنميتها، مجلة المترجم ،رقم 01 ، دار الغرب للنشر و التوزيع،2001.
7) الخليل بن أحمد الفراهدي : العين، تحقيق إبراهيم السمراني ومهدي المخزومي ، بقية حرف الهاء الجزء الرابع دار الهلال.
8) راضية بن عربية :مدخل إلى اللسانيات المصطلحية، جامعة حسيبة بن بوعلي بشلف، الجزائر.
9) الزبيدي : تاج العروس من جواهر القاموس ج6 .
10) السيد شريف ا لجرجاني،التعريفات،بغداد 1982.
11) الشريف الجرجاني : التعريفات.
12) الشهابي: المصطلحات العلمية في اللّغة العربية.
13) طاهر الحيادرة: من قضايا **المصطلح اللغوي** العربي؛ **نظرة** في **مشكلات** تعريب **المصطلح اللغوي المعاصر** ،الإرباد الأردن.
14) عباس عبد الحليم عباس: المصطلحية العربية المعاصرة تبيان المنهجي و إشكالية التوحيد..
15) عبد الرحمن بن معا اللويدق:بناء مفاهيم و دراستها في ضوء المنهج العلمي، د. د.ط.د.ت.
16) عبد العلي الودغيري: حول كلمة المصطلح بين الخطأ و الصواب، مجلة لسان العرب، العدد 48، 1999.
17) علي توفيق الحمد: في المصطلح العربي قراءة في شروط توحيده، مجلة التعريب.
18) علي توفيق الحمد: في المصطلح العربي قراءة في شروط توحيده، مجلة التعريب، الرباط،ع:20 ، كانون الأول ديسمبر 2000 .
19) علي قاسمي: أسس النظرية و تطبيقاته العلمية علم المصطلح، مكتبة لبنان ، بيروت .
20) علي قاسمي: النظرية العامة لوضع المصطلحات و توضيحها و توثيقها.
21) علي قاسمي: علم اللغة، صناعة المعجم، بيروت، مكتبة لبنان ،2004، ط3.
22) القرافي : شرح تنقيح الفصول في اختصار المحصول.
23) كوريم سعاد:الدراسة المفهومية :مقاربة تصورية ومنهجية.
24) محمد بلقاسم:إشكالية المصطلح النقد الأدبي.
25) محمد سعران: علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، ط2.
26) محمد علي زكران: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، منشورات إتحاد الكتاب العرب 1998، بدون طبعة.
27) محمد ممدوح خسارة: علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات في العربية، علم الكتب الحديث، دمشق، 2008م ،ط1.
28) محمود فهمي الحجازي: الأسس اللغوي لعلم المصطلح.

29) مراياتي محمد: مصطلح في مجتمع المعلومات أهميته و إدارته من بحوث المؤتمر الثالث لمجمع اللغة العربية بدمشق أكتوبر تشرين الأول 2014.
30) ممدوح محمد خسارة:علم المصطلح و طرق وضع المصطلحات العربية الحديثة، دمشق دار الفكر ، 2008 .
31) مهدي صاح الشعري : في المصطلح و لغة العلم، كلية الأدب، بغداد،2012

المراجع باللغة الأجنبية.

32) Dictionnaire hachette la dectionaire de notyre temps 1990.
33) La rousse dictinaire de français 2010
34) Oxford learners pocket dctionary fourts edition

ملخص

ملخص:

يعتمد المصطلح على أسس في بنائه ووضعه ليحقق غايته في أن يصبح أهم وسيله تخترق بها العلوم والتكنولوجيا. وهو وسيلة تدفع التفكير والمفكرين المختصين إلى وضع المصطلحات الدقيقة عن طريق الاصطلاحية، إضافة إلى أهم ميزة ومكانة له و هي أنه راية تعمل اللغة العربية على مواكبه العولمة

كلمات مفتاحية:

- المصطلح - الصناعة المصطلحية - قضايا العربية - اللسانيات

Summary:

The term relies on foundations in its construction and setting to achieve its goal of becoming the most important means by which science and technology penetrate. It is a means that pushes thinking and specialized thinkers to develop precise terms through idiomatic, in addition to the most important feature and position of it, which is that it is a banner that the Arabic language works to keep pace with globalization.

Keywords:

Terminology - Terminology Industry - Arabic Issues - Linguistics Terminology

Sommaire:

Le terme s'appuie sur des fondations dans sa construction et son cadre pour atteindre son objectif de devenir le moyen le plus important par lequel la science et la technologie pénètrent. C'est un moyen qui pousse la pensée et les penseurs spécialisés à développer des termes précis à travers l'idiomatisme, en plus de sa caractéristique et de sa position les plus importantes, à savoir qu'il s'agit d'une bannière que la langue arabe travaille pour suivre le rythme de la mondialisation.

Mots clés:

Terminologie - Industrie terminologique - Questions arabes - Linguistique

Terminologie

فهرس

Sommaire

المقدمة:.....6
مدخل 9
الفصل الأول.....12.

تعريف المصطلح اصطلاحا : 14
تعريف المصطلح عند الغرب.....17
الفرق بين المفهوم و المصطلح 21
نشأة المصطلحية عند العرب والغرب :.....24
المصطلحية عند الغرب: 26
نشأة علم المصطلح الحديث :.....27
الفرق بين علم المصطلح والمصطلحية(terminology / terminologie): 29
الفصل الثاني: مراحل و مشاكل علم المصطلح و خصائصه.....31
مراحل تطور المصطلحية وعلم المصطلح.....32
مشكلات المصطلح العلمي العربي.....35
المشكلات اللغوية.....35
المشكلات الناتجة عن اللغة العربية 36
1)المشكلة اللغوية و المصطلح: 44
مشكلة التعدد: 44
(6تعدد المصطلحات في لغة الأم: 51
نتائج المشكلات.....56
خصائص علم المصطلح: 58
خاتمة.....62
قائمة المصادر و المراجع :.....64
ملخص: 67
فهرس 69